



CODESWITCHING:

Am Beispiel des Deutschen, Türkischen und Englischen

Nurtaç SUSTAM

Masterarbeit

FACHBEREICH DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR

BETREUERIN: Prof. Dr. Özlem TEKİN

2023



KOD DEĞİŞTİRME:

Almanca, Türkçe ve İngilizce Örneğinde

Nurtaç SUSTAM

Yüksek Lisans Tezi

ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

DANIŞMAN: Prof. Dr. Özlem TEKİN

2023

**T.C.
TEKİRDAĞ NAMIK KEMAL ÜNİVERSİTÄT
SOZIALWISSENSCHAFTLICHE FAKULTÄT FACHBEREICH
DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR
MASTERARBEIT**

CODESWITCHING:

Am Beispiel des Deutschen, Türkischen und Englischen

Nurtaç SUSTAM

FACHBEREICH DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR

BETREUERIN: Prof. Dr. Özlem TEKİN

**TEKİRDAĞ-2023
Her hakkı saklıdır.**

T.C.
TEKİRDAĞ NAMIK KEMAL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI
YÜKSEK LİSANS TEZİ

KOD DEĞİŞTİRME:
Almanca, Türkçe ve İngilizce Örneğinde

Nurtaç SUSTAM

ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI
DANIŞMAN: Prof. Dr. Özlem TEKİN

TEKİRDAĞ-2023
Her hakkı saklıdır.

WISSENSCHAFTLICHE ETHIKERKLÄRUNG

Ich erkläre hiermit, dass ich bei der Abfassung meiner Masterarbeit alle Schritte der wissenschaftlichen Ethik und akademischen Regeln eingehalten habe. Ich habe jeden direkten oder indirekten Zitatquellen korrekt angegeben und alle Werke, die ich für meine Arbeit genutzt habe, gemäß den in der Quellenangabe angegebenen Richtlinien aufgeführt. Ich verpflichte mich zudem, dass meine Schreibweise den Vorgaben des Institutsschreibleitfadens entspricht.

26/04/2024

Nurtaç SUSTAM

BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ

Hazırladığım Yüksek Lisans Tezinin bütün aşamalarında bilimsel etiğe ve akademik kurallara riayet ettiğimi, çalışmada doğrudan veya dolaylı olarak kullandığım her alıntıya kaynak gösterdiğimi ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu, yazımda enstitü yazım kılavuzuna uygun davranıldığını taahhüt ederim.

26/04/2024

Nurtaç SUSTAM

TEZ ONAY SAYFASI



ZUSAMMENFASSUNG

Institution, Institut	: Tekirdağ Namık Kemal Universität, Institut für
Abteilung	: Sozialwissenschaften, : Deutsche Sprache und Literatur
Titel der Masterarbeit	: CODESWITCHING: Am Beispiel des Deutschen, Türkischen und Englischen
Autorin der Masterarbeit	: Nurtaç SUSTAM
Betreuerin der Masterarbeit	: Prof. Dr. Özlem TEKİN
Art der Arbeit, Jahr	: Masterarbeit, 2023
Seitenzahl	: 68

In einer globalisierten Welt, in der Migration und Mehrsprachigkeit zunehmen, spielt Codeswitching, der Wechsel zwischen Sprachen, eine zentrale Rolle in der Kommunikation. Diese Masterarbeit untersucht deutsch-türkisch-englisches Codeswitching, welches die vielfältigen sprachlichen Verflechtungen und die spezifische Identität der deutsch-türkischen Community verdeutlicht. Dazu werden zunächst die Begriffe Codeswitching, Zweisprachigkeit und Mehrsprachigkeit definiert und ihre Beziehung zueinander erläutert. Außerdem werden die Begriffe Matrixsprache und eingebettete Sprache eingeführt. Im Anschluß daran werden die verschiedenen Formen des Codeswitching (Extra-Sentential, Inter-Sentential, Intra-Sentential, Inter-Word und Intra-Word Switching) anhand zweisprachiger Beispiele analysiert, während die Kombinationen der Codeswitching-Formen wiederum anhand dreisprachiger Beispiele untersucht werden. Abschließend werden die Funktionen des Codeswitching aus soziolinguistischer und psycholinguistischer Perspektive beleuchtet. Dabei wird die Bedeutung des Codeswitching für Identitätskonstruktion, Gruppenzugehörigkeit, emotionale Ausdruckskraft, Effizienz und Verständlichkeit sowie Sprachspiel und Humor betont. Auf diese Weise möchte die Arbeit einen umfassenden Einblick in das deutsch-türkisch-englische Codeswitching bieten. Die Analyse der Formen und Funktionen soll die sprachlichen Ressourcen der deutsch-türkischen Community aufzeigen und die Bedeutung für Identität, Gruppenzugehörigkeit und emotionale Ausdruckskraft verdeutlichen.

Schlüsselwörter: Codeswitching, Deutsch, Türkisch, Englisch, Formen, Funktionen

ÖZET

Kurum, Enstitü, : Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü,
ABD : Alman Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı
Tez Başlığı : Kod Değiştirme: Almanca, Türkçe ve İngilizce Örneğinde
Tez Yazarı : Nurtaç SUSTAM
Tez Danışmanı : Prof. Dr. Özlem TEKİN
Tez Türü, Yılı :Yüksek Lisans Tezi, 2023
Sayfa Sayısı : 68

Göçün ve çok dilliliğin arttığı küreselleşmiş bir dünyada, diller arasında geçiş anlamına gelen codeswitching, iletişimde merkezi bir rol oynamaktadır. Bu yüksek lisans tezi, Almanca-Türkçe-İngilizce kod değiştirmeyi incelemekte ve Alman-Türk toplumunun çeşitli dilsel karşılıklı bağımlılıklarını ve özgül kimliğini ortaya koymaktadır. Bu amaçla, öncelikle kod değiştirme, iki dillilik ve çok dillilik terimleri tanımlanmış ve birbirleriyle olan ilişkileri açıklanmıştır. Matris dil ve gömülü dil terimleri de tanıtılmaktadır. Ardından, kod değiştirmenin çeşitli biçimleri (cümle dışı, cümleler arası, cümle içi, kelimeler arası ve kelime içi geçiş) iki dilli örnekler kullanılarak analiz edilirken, kod değiştirme biçimlerinin kombinasyonları üç dilli örnekler kullanılarak incelenmektedir. Son olarak, kod değiştirmenin işlevleri toplumdilbilimsel ve psikodilbilimsel bir perspektiften analiz edilmektedir. Kod değiştirmenin kimlik inşası, grup aidiyeti, duygusal ifade, verimlilik ve anlaşılabilirliğin yanı sıra dil oyunları ve mizah için önemi vurgulanmaktadır. Bu şekilde tez, Almanca-Türkçe-İngilizce kod değiştirmeye kapsamlı bir bakış açısı sağlamayı amaçlamaktadır. Biçimlerin ve işlevlerin analizi, Türk-Alman toplumunun dilsel kaynaklarını göstermeyi ve kimlik, grup aidiyeti ve duygusal ifade için önemini göstermeyi amaçlamaktadır.

Anahtar Kelimeler: Kod değiştirme, Almanca, Türkçe, İngilizce, biçimler, işlevler

ABSTRACT

Institution, Institute,	: Tekirdağ Namık Kemal University, Institute of Social Sciences,
Department	: Department of German Language and Literature
Thesis Title	: CODESWITCHING: Using the example of German, Turkish and English
Thesis Author	: Nurtaç SUSTAM
Thesis Advisor	: Prof. Dr. Özlem TEKİN
Type of Thesis, Year	: Master's Thesis, 2023
Total Number of Pages	: 68

In a globalised world where migration and multilingualism are on the rise, codeswitching plays a central role in communication. This master's thesis analyses German-Turkish-English codeswitching, which illustrates the diverse linguistic interdependencies and the specific identity of the German-Turkish community. First, the terms codeswitching, bilingualism and multilingualism are defined and their relationship to each other is explained. The terms matrix language and embedded language are also introduced. The different forms of codeswitching (extra-sentential, inter-sentential, intra-sentential, inter-word and intra-word switching) are then analysed on the basis of bilingual examples, while the combinations of codeswitching forms are examined on the basis of trilingual examples. Finally, the functions of codeswitching are analysed from a sociolinguistic and psycholinguistic perspective. The importance of codeswitching for identity construction, group affiliation, emotional expressiveness, efficiency and comprehensibility, as well as for language play and humour is highlighted. In this way, the thesis aims to provide a comprehensive insight into German-Turkish-English codeswitching. The analysis of the forms and functions will reveal the linguistic resources of the German-Turkish community and illustrate their significance for identity, group membership and emotional expressiveness.

Keywords: Codeswitching, German, Turkish, English, forms, functions

DANKSAGUNG

Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um meinen tiefsten Dank an einige besondere Menschen auszudrücken, die mich während meiner Masterarbeit unterstützt haben.

Zunächst möchte ich meiner Betreuerin, Frau Prof. Dr. Özlem Tekin, von ganzem Herzen danken. Ihre unermüdliche Unterstützung, ihre fachliche Kompetenz und ihre inspirierende Art haben maßgeblich dazu beigetragen, dass diese Arbeit erfolgreich abgeschlossen werden konnte. Ihre Leidenschaft für das Fachgebiet und ihre Liebe zur Lehre haben einen bleibenden Eindruck bei mir hinterlassen. Diese Arbeit ist nicht nur das Ergebnis meiner eigenen Anstrengungen, sondern auch das Ergebnis ihrer großzügigen Hilfe und ihres Engagements.

Mein lieber Verlobter Uğur Uysal, deine bedingungslose Liebe, deine Unterstützung und deine Geduld haben mich durch diese anspruchsvolle Zeit getragen. Du warst immer an meiner Seite, um mich zu ermutigen, zu unterstützen und mir den Rücken freizuhalten, auch wenn die Anforderungen des Studiums überwältigend waren.

Meine Familie und Freunde verdienen ebenfalls meine aufrichtige Dankbarkeit für ihre ermutigenden Worte und ihre bedingungslose Unterstützung während dieser intensiven Phase meines Studiums.

INHALTSVERZEICHNIS

	<u>Seite</u>
WISSENSCHAFTLICHE ETHIKERKLÄRUNG	i
BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ	ii
TEZ ONAY SAYFASI	iii
ZUSAMMENFASSUNG	iv
ÖZET	v
ABSTRACT	vi
DANKSAGUNG	vii
INHALTSVERZEICHNIS	viii
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	x
TABELLENVERZEICHNIS	xi
1. EINLEITUNG	1
2. DER BEGRIFF CODESWITCHING	4
2.2 Codeswitching in soziolinguistischer Hinsicht	6
2.3 Codeswitching in psycholinguistischer Hinsicht	8
2.4 Abgrenzung des Begriffs <i>Codeswitching</i>	11
3. FORMEN DES CODESWITCHING	14
3.1 Tag-Switching / Extra-Sentential Switching	16
3.2 Inter-Sentential Switching	18
3.3 Intra-Sentential Switching	21
3.4 Inter-Word Switching	24
3.5 Intra-Word Switching	31
3.6 Kombinationen der Codeswitching-Formen	37
4. FUNKTIONEN DES CODESWITCHING	44
4.1 Funktionen in soziolinguistischer Hinsicht	44
4.1.1 Soziale Interaktion	44
4.1.2 Anpassung an Gesprächssituation/-partner sowie Gesprächsthema	45
4.1.3 Soziale und individuelle Integration und Segregation	46
4.1.4 Sozialer und individueller Ausdruck der kulturellen Identität.....	47
4.1.5 Sozialer und individueller Ausdruck der sprachlichen Identität.....	48
4.1.6 Sozialer und individueller Identitätsausdruck.....	49

4.2 Funktionen in psycholinguistischer Hinsicht	50
4.2.1 Effektivere Gestaltung / Erleichterung der Kommunikation.....	50
4.2.2 Kommunikative Strategie	50
4.2.3 Kommunikative Zwecke.....	51
4.2.4 Ausdrucksreichtum und Kreativität	53
5. FAZIT	55
LITERATURVERZEICHNIS	59
TÜRKÇE GENİŞLETİLMİŞ ÖZET	66



ABBILDUNGSVERZEICHNIS

	<u>Seite</u>
Abb. 1: Sprachmodi mehrsprachiger Individuen (nach Grosjean 1998)	9
Abb. 2: Tag-Switching / Extra-Sentential Switching	17
Abb. 3: Inter-Sentential Switching	19
Abb. 4: Komplexität des Inter-Sentential Switching	19
Abb. 5: Intra-Sentential Switching	21
Abb. 6: Inter-Word Switching	25
Abb. 7: Intra-Word Switching	33
Abb. 8: Soziale und individuelle plurikulturelle Identität	47
Abb. 9: Soziale und individuelle plurilinguale Identität	48
Abb. 10: Formen und Kombinationen des Codeswitching	55

TABELLENVERZEICHNIS

	<u>Seite</u>
Tab. 1: Beispiele für Tag-Switching / Extra-Sentential Switching	16
Tab. 2: Kombinationsmöglichkeiten des Codeswitching	43



1. EINLEITUNG

In einer globalisierten Welt, in der Menschen zwischen verschiedenen sprachlichen und kulturellen Kontexten migrieren, ist Codeswitching, der Wechsel zwischen zwei oder mehr Sprachen innerhalb eines Gesprächs, zu einem alltäglichen Phänomen geworden (Shay, 2015). Codeswitching geht weit über ein reines sprachliches Phänomen hinaus. Es spiegelt gesellschaftliche Prozesse wider und zeigt, wie Menschen ihre Sprachkompetenzen einsetzen, um sich an verschiedene kommunikative Situationen anzupassen. Durch Codeswitching gestalten Sprachnutzer soziale Beziehungen, drücken ihre kulturelle Identität aus und passen sich an unterschiedliche kommunikative Kontexte an. Es bietet somit Einblicke in die komplexen Wechselwirkungen von Sprache, Kultur und Identität, die durch die mehrsprachige Praxis des Codeswitching offenbart werden. Codeswitching ist damit ein faszinierendes Phänomen, das sowohl sprachliche als auch gesellschaftliche Dimensionen aufweist. Es ermöglicht uns, die vielfältigen Verknüpfungen zwischen Sprache, Kultur und Identität in einer globalisierten Welt zu verstehen.

Die vorliegende Masterarbeit möchte sich auf das Codeswitching zwischen Deutsch, Türkisch und Englisch im Kontext der deutsch-türkischen Community konzentrieren. Denn trotz der häufigen Zweisprachigkeit, die das Codeswitching zwischen Deutsch und Türkisch begünstigt, spielen Bildung und berufliche Integration eine Rolle dabei, dass Englisch zunehmend in verschiedenen Lebensbereichen, sei es unter Freunden, in Bildungseinrichtungen, am Arbeitsplatz oder in der digitalen Kommunikation, eine wichtige Rolle einnimmt. Obwohl das deutsch-türkisch-englische Codeswitching in dieser Hinsicht eine bemerkenswerte Stellung einnimmt, bleibt es oft im Schatten des umfangreich erforschten deutsch-türkischen Sprachwechsels (siehe hierzu u.a. Banaz, 2002; Cindark, 2013; Çetinoğlu, 2016; Hinnenkamp, 2008; Kallmeyer & Keim, 2004; Keim, 2008, 2012; Keim & Cindark, 2003; Tekin, 2020). In diesem Sinne soll hier ein umfassendes Verständnis nicht nur des deutsch-türkischen, sondern vor allem auch des deutsch-türkisch-englischen Codeswitching entwickelt werden, wobei nicht nur die linguistischen, sondern auch die sozialen und kulturellen Dimensionen des Codeswitching beleuchtet und so die

komplexe Realität mehrsprachiger Kommunikationsmuster erfasst werden sollen. Um dies zu erreichen, wird die vorliegende Masterarbeit in folgende Abschnitte gegliedert:

In Kapitel 2 wird zunächst ein Überblick über die linguistischen Theorien gegeben, die zum Verständnis des Codeswitching beitragen. Aufgrund der bisherigen, vielfältigen Forschungsarbeiten, in denen das Codeswitching aus verschiedenen Perspektiven heraus untersucht wurde, ergeben sich viele verschiedene Definitionen des Codeswitching. Auf diese wird in systemlinguistischer Hinsicht in Kapitel 2.1, aus soziolinguistischer Perspektive in Kapitel 2.2 und in Bezug auf die Psycholinguistik in Kapitel 2.3 einzugehen sein. Damit kann der Begriff *Codeswitching* definiert und die Beziehung zwischen Codeswitching und Zwei- und Mehrsprachigkeit aufgezeigt werden. Gleichzeitig sollen die Begriffe Matrixsprache und eingebettete Sprache eingeführt werden.

Kapitel 3 beschreibt die verschiedenen Formen des Sprachwechsels. Diese sind abhängig zu machen von den Stellen, an denen der Sprachwechsel stattfindet. Mit anderen Worten: der Übergang zwischen Sprachen kann außerhalb von Satzgrenzen (tag-switching / extra-sentential), innerhalb von (Teil-)Sätzen (intra-sentential), zwischen (Teil-)Sätzen (inter-sentential), innerhalb von Wörtern (intra-word) oder zwischen Wörtern (inter-word) erfolgen. Entsprechend dieser Stellen des Sprachwechsels können die Arten des Codeswitching kategorisiert werden. Anhand konstruierter zweisprachiger Beispiele aus dem deutsch-türkisch-englischen Kontext soll daher zunächst das tag-switching / extra-sentential switching in Kapitel 3.1, das intra-sentential switching in Kapitel 3.2 und das inter-sentential switching in Kapitel 3.3 untersucht werden. Danach werden die Codeswitching-Typen besprochen, die in Bezug auf Wörter vorkommen: das intra-word switching in Kapitel 3.4 und das inter-word switching in Kapitel 3.5. Aufgrund der Tatsache, dass alle diese Sprachwechselformen in der Realität aber miteinander kombiniert auftreten können, sollen in Kapitel 3.6. anhand konstruierter dreisprachiger Beispiele aus dem deutsch-türkisch-englischen Kontext auch Kombinationsfälle dargelegt werden.

In Kapitel 4 werden die Funktionen des Codeswitching aus soziolinguistischer und psycholinguistischer Perspektive beleuchtet. Hierzu ist

einerseits auf die soziale Interaktion, die Anpassung an die Gesprächssituation/-partner, die soziale und individuelle Integration und Segregation, auf den sozialen und individuellen Ausdruck der kulturellen und sprachlichen Identität sowie auf den sozialen und individuellen Identitätsausdruck einzugehen. Andererseits müssen die Funktionen des Codeswitching auch in Bezug auf die effektivere Gestaltung der Kommunikation, auf kommunikative Zwecke und Strategien, sowie in Bezug auf den Ausdrucksreichtum und die Kreativität der Sprecher beleuchtet werden.

Im abschließenden Kapitel 5 sollen die zentralen Erkenntnisse dieser Arbeit zusammengefasst und die Implikationen für das Verständnis von Codeswitching und Mehrsprachigkeit als soziale Praxis mehrsprachiger Individuen diskutiert werden.

In dieser Arbeit wird die Einstellung vertreten, dass Codeswitching, der Wechsel zwischen zwei oder mehr Sprachen innerhalb eines Gesprächs, keine Abweichung von der sprachlichen Norm darstellt, weder im zweisprachigen noch im dreisprachigen Kontext der deutsch-türkischen Gemeinschaft (vgl. Banaz, 2002, S. 90). Auch wenn in einigen Medien und von einzelnen Personen Codeswitching als „Sprachmischmasch“ oder bedeutungslos und die Sprecher als sprachlich defizitär oder „halbsprachig“ angesehen werden (Hinnenkamp, 2000; Wiese, 2011), vertritt diese Masterarbeit die Auffassung, dass Codeswitching ein grundlegender Bestandteil von zwei- oder mehrsprachigen Individuen ist. Es manifestiert sich in unterschiedlichen Formen und erfüllt wichtige, nicht zu unterschätzende Funktionen, die in der sozialen und kommunikativen Praxis mehrsprachiger Sprecher von erheblicher Bedeutung sind.

2. DER BEGRIFF CODESWITCHING

Codeswitching ist der Wechsel zwischen zwei oder mehr Sprachen (oder Sprachvarietäten) innerhalb eines Gesprächs. Dieses Phänomen fasziniert Wissenschaftler aus verschiedenen Disziplinen wie der strukturellen Linguistik, Psycholinguistik, Soziolinguistik, Philosophie und Anthropologie.¹ Da die Forschungsperspektiven vielfältig sind, existiert keine einheitliche Definition von Codeswitching. So definiert Poplack (1980, S. 583) Codeswitching beispielsweise als „the alternation of two languages within a single discourse, sentence or constituent“, während Gumperz (1982, S. 59) von „the juxtaposition within the same speech exchange of passages of speech belonging to two different grammatical systems or subsystems“ und Heller (1988, S. 1) von „the use of more than one language in the course of a single communicative episode“ sprechen. Da es viele verschiedene Definitionen von Codeswitching gibt, sollen diese im Folgenden auf ihrer jeweiligen theoretischen Basis erläutert werden. Hierzu soll in Abschnitt 2.1 das Codeswitching zunächst aus systemlinguistischer Hinsicht nach Poplack (1980) beleuchtet werden. Danach solle in Abschnitt 2.2 das Codeswitching aus soziolinguistischer Hinsicht nach Gumperz (1982) dargelegt werden. Schließlich wird in Abschnitt 2.3 auf das Codeswitching in psycholinguistischer Hinsicht nach Grosjean (1998) eingegangen. Aus diesen drei verschiedenen Perspektiven heraus, soll ein dieser Arbeit zugrundeliegender Konsens für das Konzept des Codeswitching abgeleitet und in Abschnitt 2.4 festgehalten werden. Auch soll die Verbindung zwischen Codeswitching und Zwei- und Mehrsprachigkeit aufgezeigt und auf die Begriffe *Matrixsprache* (*matrix language*) und *eingebettete Sprache* (*embedded language*) eingegangen werden.

¹ In der vorliegenden Arbeit wird nicht näher auf die Unterscheidung zwischen Codeswitching und Codemixing eingegangen, da diese aus unserer Sicht problematisch ist. Sowohl Codeswitching als auch Codemixing bezeichnen den Wechsel zwischen sprachlichen Systemen, wobei Codemixing häufig auf den Wechsel innerhalb eines Satzes beschränkt wird, während Codeswitching auch den Wechsel zwischen Sätzen oder größeren kommunikativen Einheiten umfassen kann (vgl. hierzu z.B. Poplack, 1980; Sridhar & Sridhar, 1980).

2.1 Codeswitching in systemlinguistischer Hinsicht

Einer der bekanntesten Arbeiten zum Thema Codeswitching ist eine Studie von Poplack (1980) zum Sprachwechsel zwischen dem Spanischen und Englischen in Amerika. In dieser empirischen Studie definiert Poplack (1980, S. 583) das Codeswitching wie folgt: Codeswitching ist „the alternation of two languages within a single discourse, sentence or constituent.“ Der Begriff Codeswitching bezeichnet nach Poplack (1980) also den Übergangsprozess von einer Sprache zu einer anderen Sprache, was eindeutig der systemlinguistischen Perspektive zugeordnet werden kann (vgl. auch Barrett 2014, S. 29). Dabei umfasst der Sprachwechsel nicht nur Sprachen, sondern kann sich auch im Rahmen von Sprachvarianten zeigen. Analog hierzu beschreibt Pfaff (1997, S. 344) das Codeswitching wie folgt: „Code-Switching has been broadly defined as the use of more than one linguistic variety (language or dialect) by a single speaker in the course of a single conversation“. Basierend auf dieser Definition kann das Codeswitching, je nachdem auf welcher Sprachebene es auftritt, beispielsweise innerhalb der Grenzen eines Satzes, Satzteils oder eines einzelnen Wortes, in unterschiedliche Formen unterteilt werden. Anzunehmen ist dabei, dass das Codeswitching in einem Diskurs, der aus Sätzen oder Wörtern in L1 und L2 besteht, erfolgt. Darüber hinaus ergänzt Poplack (1980, S. 583) die Definition des Codeswitching wie folgt:

In a report on an earlier study of a balanced bilingual speaker (Poplack, 1978), code-switching was categorized according to the degree of integration of items from one language (L₁) to the phonological, morphological and syntactic patterns of the other language (L₂).

Damit ist gemeint, dass der Sprachwechsel zwei- sowie mehrsprachiger Sprecher nach dem Grad klassifiziert werden kann, in dem die phonologischen, morphologischen und syntaktischen Muster der einen Sprache, in die Muster der anderen Sprache integriert werden (vgl. hierzu auch Ladig 2019, S. 3). Darüber hinaus bedeutet der im Zitat genannte ‚ausgewogene zweisprachige Sprecher‘ (*balanced bilingual speaker*), dass die am Codeswitching beteiligten Sprachen mindestens im

Rahmen von mündlichen Sprachkompetenzen ausgeprägt sein sollten, d.h. (nahezu) muttersprachliches Hör-Verstehen und Sprechen gegeben sein muss (vgl. hierzu auch die Ausführungen zu den *basic interpersonal communicative skills* in Abschnitt 2.4). Mit anderen Worten kann jemand, der in der Lage ist, mindestens zwei Sprachen zu verstehen und zu sprechen, Codeswitching durchführen. In gleicher Weise betont der Linguist Grosjean (2008, S. 18), der viele Arbeiten zur Zwei- und Mehrsprachigkeit verfasst hat, dass die Grundvoraussetzung beim Codeswitching die Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit der Sprecher ist:

In the bilingual speech mode, where both languages are activated, bilinguals become quite different speaker-hearers. Once a particular language has been chosen as the base language, they bring in the other language in various ways. One of these ways is to code-switch, that is to shift completely to the other language for a word, a phrase, a sentence.

Zu betonen ist aber gleichzeitig, dass das Codeswitching in ähnlicher Weise schriftlich erfolgen kann und nicht nur von der systemlinguistischen Struktur, sondern auch von der Person, Sprachpraxis, dem Inhalt und dem Sprachzweck der Kommunikation abhängt. Mit anderen Worten kann also gesagt werden, dass es falsch wäre, den Begriff Codeswitching nur als ein Phänomen des linguistischen Systems zu betrachten, denn darüber hinaus sind für die Beschreibung des Codeswitching auch soziolinguistische und psycholinguistische Aspekte zu berücksichtigen.

2.2 Codeswitching in soziolinguistischer Hinsicht

John Gumperz (1982) vertritt die Auffassung, dass Codeswitching eine kommunikative Option für mehrsprachige Individuen darstellt. Er definiert das Codeswitching zunächst unter linguistischen Gesichtspunkten wie folgt: „Conversational code switching can be defined as the juxtaposition within the same speech exchange of passages of speech belonging to two different grammatical

systems or subsystems“ (Gumperz, 1982, S. 59). Das bedeutet, dass die betroffenen Strukturen während des Sprachwechsels Teile desselben Sprechakts sind. Die Sprachpassagen, die zu zwei verschiedenen linguistischen (Sub-)Systemen gehören, sind also abhängig von den strukturellen und semantischen Merkmalen der jeweiligen Sprachen. Es ist aber wichtig zu betonen, dass diese Passagen auch im Kontext der Soziolinguistik zu betrachten sind, denn eine ausschließlich systemlinguistische Betrachtung von Codeswitching würde die sozialen Aspekte des Phänomens eindeutig vernachlässigen.

Entsprechend fügt Gumperz (1982), der Codeswitching vor allem als soziolinguistisches Konzept ansieht, der sprachbasierten Codeswitching-Analyse die Hintergrundinformationen und sozialen Annahmen der Sprecher hinzu und gruppiert die Sprecher nach diesen Parametern. Auch die Rolle der Sprecher in ihren sozialen Beziehungen, ihre Ausprägung in der Identität und ihr Ausdruck von Solidarität oder Intimität innerhalb des Gesprächs sind wichtige soziale Faktoren, die es bei der Codeswitching-Analyse zu berücksichtigen gilt (vgl. hierzu auch Üstünel 2016, S. 29). In diesem Sinne sind beispielsweise das Alter, Geschlecht und der Beruf der Sprecher wichtige soziale Hintergrundinformationen. Andererseits umfassen die genannten sozialen Annahmen auch den sozialen Status und dementsprechend auch die sozialen Beziehungen zwischen den Sprechern. Der Codewechsel mehrsprachiger Sprecher wird anhand dieser Kriterien kategorisiert.

Gumperz (1982, S. 66) unterteilt die Sprachwechselprozesse innerhalb von mehrsprachigen Gesellschaften außerdem in einen sog. *we-code* und *they-code*. Der Begriff *we-code* im Gumperzschen Verständnis meint allgemein die mehrsprachige Konversation z.B. in Familien oder in Freundesgruppen, d.h. hier werden emotionale Positionen wie Intimität verwendet und Werte der Solidarität ausgedrückt. Demgegenüber bezieht sich der Begriff *they-code* auf die dominante und formellere Mehrheitsprache. Entsprechend dieser Unterscheidung von Gumperz (1982) kann die Minderheitensprache und das Codeswitching als *we-code* für die *in-group*, also die mehrsprachigen Sprecher, verstanden werden, während auf der anderen Seite die Mehrheitsprache den *they-code* für Teilnehmer der *out-group*, also die einsprachige Mehrheitsgesellschaft, meint. Romaine (2000, S. 60) führt dies wie folgt aus:

There is a symbolic distinction between ‘we’ and ‘they’ embodied in the choice of varieties. Generally speaking, the tendency is for the minority language to be regarded as the ‘we’, and the majority language as the ‘they’ variety. The ‘we’ variety typically signifies in-group, informal, personalized activities, while the ‘they’ variety marks out-group, more formal relations.

Wird die Unterscheidung zwischen *we-code* und *they-code* im Codeswitching-Prozess berücksichtigt, zeigt sich eine Unterscheidung nach individuellen Kriterien wie etwa dem Identitätskonzept, sowie nach sozialen Kriterien, wie etwa dem sozialen Status der mehrsprachigen Sprecher. Analog zu den Zitaten von Gumperz (1982) und Romaine (2000) kann somit zusammenfassend festgehalten werden, dass das Codeswitching nicht nur vom linguistischen Kontext und sprachlichen Eigenschaften, sondern auch vom sozialen Umfeld der Sprecher abhängig ist.

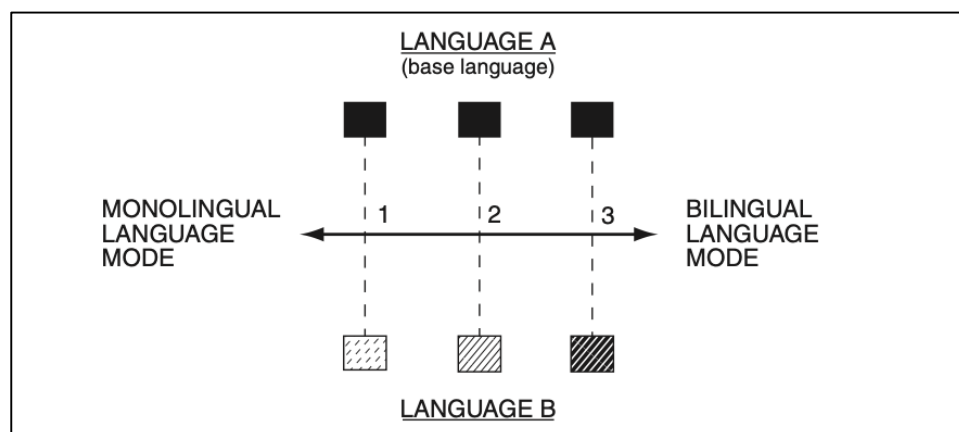
2.3 Codeswitching in psycholinguistischer Hinsicht

Obwohl die systemlinguistischen Strukturen hinter dem Codeswitching in der Sprachpraxis des Sprechers, in dem Sprecher selbst, in seinem sozialen Umfeld und damit insgesamt in soziolinguistischen Begriffen begründet liegen, ist ein anderer wichtiger Begriff die Psycholinguistik. Denn die Psycholinguistik befasst sich direkt u.a. mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit. In diesem Kontext sieht Grosjean (1982, 1998, 2008), der für das Codeswitching einen psycholinguistischen Ansatz verfolgt, das Codeswitching als vollständigen Übergang von einer Sprache in eine andere im Rahmen eines Wortes, einer Phrase oder eines ganzen Satzes. Dieser Prozess des Sprachübergangs wird je nach Gesprächspartner gestaltet: Wenn der Gesprächspartner zweisprachig ist, werden beide Sprachen aktiviert; ist der Gesprächspartner jedoch einsprachig, wird dieser Sprachübergang nicht bereitgestellt.

Bilinguals who have reflected on their bilingualism will often report that they change their way of speaking when they are with monolinguals and when they are with bilinguals. Whereas they avoid using their other language with the former, they may call on it for a word or a sentence with the latter or even change over to it completely. [...] What is clear [...] is that, at any given point in time and based on numerous psychosocial and linguistic factors, the bilingual has to decide, usually quite unconsciously, which language to use and how much of the other language is needed – from not at all to a lot. If the other language is not needed, then it will not be called upon or, in neural modeling terms, activated. If on the other hand it is needed, then it will be activated but its activation level will be lower than that of the main language chosen. The state of activation of the bilingual’s languages and language processing mechanisms, at a given point in time, has been called the *language mode*. (Grosjean 2008, S. 37f.)

Um die verschiedenen Sprachmodi darzustellen, gibt Grosjean (1998, S. 136f.) folgende Graphik an, die er wie folgt erklärt: Allgemein befinden sich zweisprachige Menschen in ihrem Alltag in verschiedenen Sprachmodi, die Punkten auf einem Kontinuum von einsprachigen bis zweisprachigen Modi entsprechen:

Abb. 1: Sprachmodi mehrsprachiger Individuen (nach Grosjean 1998)



In Position 1 befindet sich der Sprecher in einem rein monolingualen Modus: Sprache A ist vollständig aktiv, während Sprache B deaktiviert ist. Dieser Modus entsteht laut Grosjean (1998, S. 136), wenn der Gesprächspartner einsprachig ist (in diesem Fall in Sprache A) und/oder das Thema, die Situation oder der Zweck der Interaktion erfordern, dass nur eine Sprache unter Ausschluss der anderen Sprache(n) gesprochen wird. In Position 2 befindet sich der Sprecher hingegen in einem intermediären Modus: Sprache A ist immer noch die aktivste Sprache (sie ist die Kommunikationssprache), aber Sprache B ist auch teilweise aktiviert. Diese Art von Modus entsteht zum Beispiel, wenn ein Zweisprachiger mit einem anderen Zweisprachigen spricht, der die andere Sprache (in diesem Fall Sprache B) nicht verwenden möchte, oder wenn ein Zweisprachiger mit einer Person interagiert, die nur begrenzte Kenntnisse der anderen Sprache hat. In Position 3 befindet sich der Sprecher schließlich am zweisprachigen Ende des Kontinuums. Beide Sprachen sind aktiv, aber Sprache B ist etwas weniger aktiv als Sprache A, da sie derzeit nicht die Kommunikationssprache ist. In dieser Art von Modus befinden sich Zweisprachige, wenn sie mit anderen Zweisprachigen interagieren, die ihre beiden (oder mehr) Sprachen nutzen. Normalerweise nehmen sie zunächst eine Basissprache an, die sie gemeinsam verwenden (hier Sprache A, daher der höhere Aktivierungsgrad), aber die andere Sprache, die oft als Gastsprache bezeichnet wird, steht für den Fall zur Verfügung, dass sie in Form von Codeswitches benötigt wird. Dabei kann ein Wechsel des Themas oder der Situation zu einem Wechsel der Basissprache führen. In Abb. 1 wäre dann Sprache B die aktive Sprache (sie würde durch ein schwarzes Quadrat dargestellt) und Sprache A wäre etwas weniger aktiv (das schwarze Quadrat würde weiße diagonale Linien enthalten). Abschließend ist anzumerken, dass Zwei- und Mehrsprachige sich untereinander unterscheiden, was das Ausmaß betrifft, in dem sie sich auf dem Kontinuum bewegen: einige befinden sich nur selten am zweisprachigen Ende, während andere dieses Ende nur selten verlassen, so etwa Zweisprachige, die in Gemeinschaften leben, in denen gemischte Sprachen die Norm sind.

Die Tatsache, dass ein zwei- oder mehrsprachige Sprecher seine Sprache je nach Gesprächspartner aktiviert oder nicht aktiviert, hängt nach Grosjean (1998, S. 137) mit psychologischen und kognitiven Prozessen zusammen. In Bezug auf diese Annahme kann mit Banaz (2002, S. 26) für zwei- oder mehrsprachige Sprecher

festgehalten werden, dass sie ein Profil besitzen, das aus zwei Sprachen oder Sprachsystemen besteht. Nach dieser Theorie repräsentieren Sprachen oder Sprachvariationen Sprachsysteme im Kopf eines zwei- oder mehrsprachigen Sprechers. Diese Sprachsysteme erfahren offensichtlich kognitive und neurologische Wirkungen. Werden zwei Sprachsysteme von den Sprechern aktiviert, kann ein Sprachwechsel auftreten (vgl. hierzu auch Delucchi Danhier & Mertins 2018, S. 167f.). Wie aus den Ausführungen ersichtlich wird, kann somit zusammenfassend festgehalten werden, dass Codeswitching neben linguistischen und sozialen Aspekten auch auf kognitive Prozesse zurückzuführen ist.

2.4 Abgrenzung des Begriffs *Codeswitching*

Aus den bisherigen Ausführungen kann abgeleitet werden, dass der Begriff *Codeswitching* aus system-, sozio- sowie psycholinguistischen Perspektiven heraus definiert werden kann. Damit lässt sich auch die Aussage rechtfertigen, dass dieses Phänomen innerhalb der Linguistik unter vielen unterschiedlichen Gesichtspunkten analysiert und definiert wird. Systemlinguistische Studien konzentrieren sich auf das sprachliche System des Codeswitchings. Soziolinguistische Studien wiederum fokussieren den Einfluss des situativen und sozialen Kontextes und den Einfluss der Dynamik zwischen Gesprächspartnern auf das Codeswitching-Verhalten (vgl. hierzu auch Kootstra; van Hell & Dijkstra 2009, S. 129). Kognitive Studien schließlich konzentrieren sich auf das kognitive mehrsprachige System von Individuen. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit wird der systemlinguistische Ansatz für die Analyse der Codeswitching-Formen in Kapitel 3 herangezogen; die Erläuterung der Codeswitching-Funktionen in Kapitel 4 soll wiederum nach soziolinguistischen und psycholinguistischen Kriterien geschehen. Damit soll insgesamt betrachtet ein umfassendes Bild des Codeswitching im hiesigen Kontext des Deutschen, Türkischen und Englischen ermöglicht werden.

Codeswitching ist in der Regel ein Phänomen, das von zwei- oder mehrsprachigen Menschen praktiziert wird. Diese Mehrsprachigkeit kann verschiedene Ursachen haben: Ein häufiger Fall ist der Sprachwechsel bei Migranten,

die in einer Mehrheitsgesellschaft leben, in der ihre Muttersprache nicht die dominante Sprache ist. Ein Beispiel hierfür ist die türkische Migrantengruppe in Deutschland (Çetinoğlu 2016, S. 4215; vgl. auch Tekin 2020). Codeswitching kann aber auch in anderen mehrsprachigen Umgebungen auftreten. So kann es beispielsweise in einem bestimmten Berufsumfeld zum Einsatz kommen, in dem mehrere Sprachen relevant sind. In der Türkei wird beispielsweise der Begriff „Plaza Türkisch“ verwendet, um die gleichzeitige Verwendung des Türkischen und Englischen durch Büroangestellte zu beschreiben (Efe 2019). Dieselbe Konstellation ist aber auch für ein Arbeitsumfeld in Deutschland vorstellbar, in dem wiederum ein Codeswitching zwischen Deutsch und Englisch stattfindet. Egal, ob es sich um Migrantengruppen oder andere Gruppen handelt, findet Codeswitching in der Regel zweisprachig statt, doch ist auch dreisprachiges Codeswitching möglich, z.B. bei einer türkischen Migrantengruppe, die in Deutschland in einem bestimmten Arbeitsumfeld auch Englisch miteinfließen lässt.

Zwei- oder Mehrsprachigkeit bezeichnet die Fähigkeit eines Individuums, zwei oder mehr Sprachen zu verstehen und zu verwenden. Der Begriff ‚beherrschen‘ ist jedoch problematisch, da er ein Kontinuum von minimaler bis maximaler Sprachkompetenz in verschiedenen Bereichen impliziert. Hilfreich ist hier die Theorie von Cummins (2000), die zwei Ebenen sprachlicher Kompetenz unterscheidet: *Basic Interpersonal Communicative Skills (BICS)*, die grundlegende Sprachkompetenzen für die alltagssprachliche, eher mündliche Kommunikation meinen und *Cognitive Academic Language Proficiency (CALP)*, worunter kognitive-akademische Sprachkompetenzen für anspruchsvollere, eher schriftsprachliche Operationen zu verstehen sind. Im Kontext des Codeswitching sind vor allem die BICS entscheidend. Das heißt, ein zwei- oder mehrsprachiger Sprecher muss beim Codeswitching zumindest in der Lage sein, die alltagssprachliche Kommunikation in zwei oder mehr Sprachen zu meistern. Dies liegt daran, dass Codeswitching hauptsächlich im mündlichen Bereich auftritt (vgl. Poplack, 1980). Daneben kann es aber auch im informellen Schriftlichen, z.B. in Textnachrichten oder sozialen Medien, vorkommen (vgl. z.B. Hinnenkamp, 2008). Je besser die am Codeswitching beteiligten Sprachen im Sinne der BICS beherrscht werden, desto vielfältiger kann das Codeswitching gestaltet sein. Dies wird in den Beispielen in Kapitel 3 deutlich.

Um den Begriff Codeswitching präziser zu definieren und für die weiteren Ausführungen dieser Arbeit einzuordnen, ist es wichtig, zwei zentrale Begriffe zu unterscheiden: Matrixsprache und eingebettete Sprache. Diese stammen aus dem *Matrix Language Frame Model* von Myers-Scotton (1993). Die *Matrixsprache* (ML) bezeichnet die dominante Sprache beim Codeswitching und bildet die Basis und den Rahmen der Kommunikation (Myers-Scotton, 1993, S. 4). In der Matrixsprache werden die grammatischen Regeln und die syntaktischen Strukturen festgelegt. Dabei kann die Matrixsprache eine oder mehrere Sprachen umfassen (z.B. Deutsch und Türkisch) (vgl. Kebeya 2013, S. 229). Die *eingebettete Sprache* (EL) ist wiederum die weniger dominante Sprache, die in die Matrixsprache eingebettet wird (Myers-Scotton, 1993, S. 3). Sie kann in Form von kleinsten Ausdrücken (z.B. Partikeln) bis hin zu größeren Gesprächsabschnitten (z.B. Sätzen) in die Matrixsprache eingefügt werden. Dabei können mehrere eingebettete Sprachen in einer Matrixsprache vorkommen. Die Unterscheidung zwischen Matrixsprache und eingebetteter Sprache ist wichtig, um die strukturellen und linguistischen Aspekte des Codeswitchings zu beschreiben. Sie hilft uns zu verstehen, wie verschiedene Sprachen in einem Gespräch miteinander verwoben und verwendet werden (siehe hierzu auch die Ausführungen im nächsten Kapitel).

3. FORMEN DES CODESWITCHING

Wie in Kapitel 2 gezeigt wurde, kann das Codeswitching aus vielen verschiedenen Perspektiven, nämlich der System-, Sozio- und Psycholinguistik heraus analysiert und erklärt werden. Die in das Thema involvierten Wissenschaftler versuchen dabei, einen typologischen Rahmen zu schaffen, um die Formen des Codeswitching erklären zu können. In diesem Rahmen schlägt Poplack (1982, S. 13), die das Codeswitching aus der systemlinguistischen Perspektive heraus analysiert, folgende drei Formen vor (vgl. auch Poplack 1980):

1. *Tag-Switching / Extra-Sentential Switching*
2. *Inter-Sentential Switching*
3. *Intra-Sentential Switching*

Diese drei Haupttypen von Codeswitching, die auf Poplacks Analyse von rund zwei tausend Codeswitching-Beispielen basieren, beschreiben alle das Codeswitching anhand von (Teil-)Satzgrenzen: das *Tag-Switching / Extra-Sentential Switching* findet außerhalb von (Teil-)Satzgrenzen statt, das *Inter-Sentential Switching* zwischen (Teil-)Sätzen und das *Intra-Sentential Switching* geschieht wiederum innerhalb von (Teil-)Sätzen. Diesen Codeswitching-Typen fügt Poplack (1982, S. 13) außerdem noch folgende Erklärung hinzu: „Speakers were found to engage in at least three types of code-switching, each one characterized by switches of different levels of constituents, and each one reflecting different degrees of bilingual ability“. Es kann also abgeleitet werden, dass zwei- oder mehrsprachige Sprecher beim Codeswitching eine der oben genannten drei Codeswitching-Formen entsprechend ihren spezifischen Sprachfähigkeiten verwenden. Mit anderen Worten kann also festgehalten werden, dass nach Poplack (1982) die Sprachfähigkeiten der Sprecher die Variation und Tiefe der von ihnen verwendeten Codeswitching-Formen widerspiegeln und ein guter

Indikator dafür sein können.² Nichtsdestotrotz ist aber festzuhalten, dass in der Forschungsliteratur am häufigsten untersucht wird, wie Codeswitching strukturell stattfindet, wie also die Integration sprachlicher Einheiten in die Matrixsprache gestaltet ist. Dies ist auch der Grund dafür, dass Poplack (1982) auf syntaktischer Ebene die oben aufgeführten Codeswitching-Typen differenziert.

Ein wichtiger Aspekt ist aber, dass Codeswitching nicht nur in (Teil-)Sätzen, sondern auch in Wörtern stattfinden kann. In dieser Hinsicht schlägt Myers-Scotton (1998) neben den obigen Codeswitching-Typen zusätzlich das *Intra-Word Switching* vor, das innerhalb von Wortgrenzen stattfindet (vgl. hierzu auch Çetinoğlu, 2016). Daneben wird ein weiterer Codeswitching-Typ von Tekin (2020) vorgeschlagen, nämlich das *Inter-Word Switching*, das zwischen Wortgrenzen auftritt. Mit diesen auf der morphosyntaktischen Ebene bedeutenden Codeswitching-Typ kann die obige Liste somit wie folgt ergänzt werden:

4. *Intra-Word Switching*

5. *Inter-Word Switching*

In diesem Kapitel werden die fünf Codeswitching-Formen systematisch und detailliert vorgestellt. Dabei wird zunächst jede Form isoliert betrachtet und anhand von zweisprachigen Beispielen im Kontext des Deutschen, Türkischen und Englischen veranschaulicht. In Kapitel 3.1 wird das *Tag-Switching / Extra-Sentential Switching*, in Kapitel 3.2 das *Inter-Sentential Switching*, in Kapitel 3.3 das *Intra-Sentential Switching*, in Kapitel 3.4 das *Intra-Word Switching* und in Kapitel 3.5 das *Inter-Word Switching* näher betrachtet. Da Codeswitching-Formen in der Realität aber häufig miteinander verknüpft auftreten, werden in Kapitel 3.6 dreisprachige Beispiele (Deutsch-Türkisch-Englisch) herangezogen, um die Kombinationen der Formen zu verdeutlichen und ihre komplexen Zusammenhänge zu beleuchten. Durch die systematische und detaillierte Darstellung der fünf Codeswitching-Formen und ihrer

² Welche der drei Codeswitching-Formen je nach Sprachfähigkeit tendenziell eher verwendet wird, soll in Kap. 3.1 - 3.5 bei den jeweiligen Formbeschreibung angegeben werden.

Kombinationen in diesem Kapitel soll ein umfassendes Verständnis dieses linguistischen Phänomens gegeben werden.

3.1 Tag-Switching / Extra-Sentential Switching

Beim *Tag-Switching* oder *Extra-Sentential Switching* (auch: *Emblematic Codeswitching*) werden kurze Phrasen einer Sprache vor, zwischen oder nach einen (Teil-)Satz der anderen Sprache gestellt (vgl. Poplack, 1982, S. 14). Die kurzen Phrasen können Interjektionen, Füllwörter, idiomatische Ausdrücke, Anredeformen oder Koseformen sein (vgl. Cantone 2007, S. 57). Sie haben keine grammatikalische Funktion im Satz der anderen Sprache, sondern drücken Emotionen, Einstellungen oder die Beziehung zwischen den Gesprächspartnern aus.

Tab. 1: Beispiele für Tag-Switching / Extra-Sentential Switching

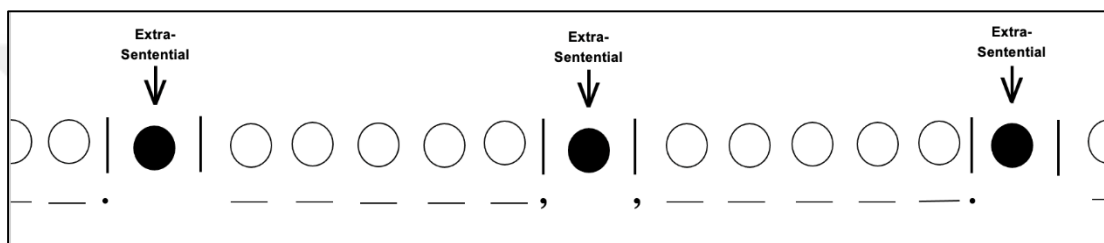
Sprache	Interjektion	Füllwort	idiomatischer Ausdruck	Anrede- bzw. Koseform
Deutsch	<i>ach</i>	<i>naja</i>	<i>weißt du</i>	<i>Schatz</i>
Türkisch	<i>eyvah</i> (<i>oh je</i>)	<i>neyse</i> (<i>naja</i> <i>egal</i>)	<i>değil mi?</i> (<i>nicht wahr?</i>)	<i>canım</i> (<i>Schätzchen</i>)
Englisch	<i>oops</i> (<i>ups</i>)	<i>whatever</i> (<i>naja</i> <i>egal</i>)	<i>no way</i> (<i>auf keinen</i> <i>Fall</i>)	<i>cutie (Süße/r)</i>

Darüber hinaus werden bei diesem Typ des Codeswitching häufig auch feste Ausdrücke wie Begrüßungen, wie *hallo*, *selam* oder *hi* und Verabschiedungen, wie *tşhüß*, *görüşürüz* oder *bye* verwendet.

Poplack (1980) untersucht in einer Analyse von rund 66 Stunden Gesprächs-Aufzeichnung 1.835 Codeswitching-Beispiele und kommt bezüglich des Tag-Switching zu folgendem Schluß: „These are segments which are less intimately linked with the remainder of the utterance, insofar as they may occur freely at any point in

the sentence.” (Poplack 1980, S. 596). Dies bedeutet also, dass Tag-Switching kurze Einschübe meint, die einem Satz leicht hinzugefügt werden können (vgl. hierzu auch Rethfeldt 2013, S. 43). Damit weist das Tag-Switching im Vergleich zu anderen Typen des Codeswitching eine gewisse syntaktische Unabhängigkeit auf. Dies liegt daran, dass beim Tag-Switching ein Sprachwechsel außerhalb der syntaktischen Struktur vorliegt (vgl. auch Tekin, 2020, S. 361). Graphisch darstellen lässt sich dies wie folgt:³

Abb. 2: Tag-Switching / Extra-Sentential Switching



Die syntaktische Unabhängigkeit führt wiederum dazu, dass das *Tag-Switching* im Vergleich zu anderen Formen des Codeswitching am einfachsten durchzuführen ist: „da die jeweiligen Elemente nur minimalen syntaktischen Restriktionen unterworfen sind, lassen sie sich leicht in eine Äußerung eingliedern“ (Müller 2003, S. 14). Damit ist das Tag-Switching, wie Poplack (1982, S. 14) hervorhebt, im Vergleich zu anderen Codeswitching-Formen mit einem geringeren sprachlichen Niveau möglich: „This type of segment may be switched into L2 with only minimal knowledge of the grammar of that language“. Denn wie Poplack (1982, S. 14) anmerkt, behalten die Sprecher bei der Wahl des Tag-Switching weiterhin die grammatischen Strukturen der jeweils am Codeswitching beteiligten Sprachen.

Für das Tag-Switching / Extra-Sentential Switching können folgende fünf Beispiele angeführt werden (für Beispiele 3-5 siehe Tekin & Sustam, 2023, S. 446), die im Anschluss eingehend erläutert werden sollen:

³ In der Abbildung bezeichnen die weißen Kreise Sprachelemente der einen Sprache, die schwarzen Kreise wiederum Sprachelemente der anderen Sprache. Die Grenzen eines Satzes sind durch . und | gekennzeichnet, die Grenzen eines Teilsatzes wiederum durch , und |.

Bsp. (1): *Canım*, kommst du heute?
[*Schatz*, kommst du heute?]

Bsp. (2): Love you, *bitanem*. (bitanem ugs. für *bir tanem*)
[Ich liebe dich, *mein Ein und Alles*.]

Bsp. (3): *Also*, neden gelmedin dün?
[*Also*, warum bist du gestern nicht gekommen?]

Bsp. (4): Der ist süß, *di mi?* (di mi? ugs. für *değil mi?*)
[Der ist süß, *nicht wahr?*]

Bsp. (5): *Whatever*, ich muss jetzt los.
[*Naja egal*, ich muss jetzt los.]

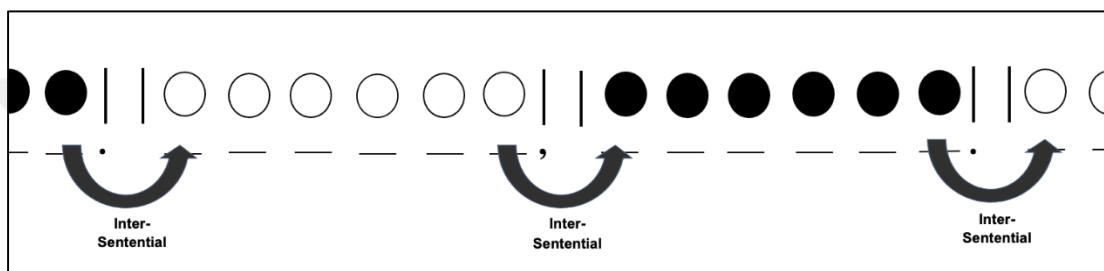
Die Beispiele machen deutlich, dass die eingebetteten Sprachen – Deutsch in Beispiel (3), Türkisch in den Beispielen (1, 2, 4) und Englisch in Beispiel (5) – außerhalb der syntaktischen Struktur der Matrixsprachen liegen. Die Matrixsprachen sind Türkisch in Beispiel (3), Deutsch in den Beispielen (1, 4, 5) und Englisch in Beispiel (2). In diesen Beispielen werden Anrede- bzw. Koseformen (Beispiele 1 und 2), Füllwörter (Beispiele 3 und 5) sowie idiomatische Ausdrücke (Beispiel 4) der einen Sprache vor (Beispiele 1, 3 und 5) oder nach (Beispiele 2 und 4) einen Satz der anderen Sprache gestellt. Dies zeigt die syntaktische Unabhängigkeit der beteiligten Sprachen beim Codeswitching. Die Beispiele verdeutlichen zudem, dass für diese Art des Codeswitching ein nur geringes Maß an sprachlicher Kompetenz ausreichend ist.

3.2 Inter-Sentential Switching

Beim *Inter-Sentential Switching*, auch bekannt als *satzexternes Codeswitching*, wechselt ein Sprecher zwischen verschiedenen Sprachen an den Grenzen von (Teil-)Sätzen (Tekin 2020, S. 361). Das bedeutet, dass ein (Teil-)Satz in

einer Sprache endet und der nächste (Teil-)Satz in einer anderen Sprache beginnt. Dieser Sprachwechsel erfolgt also zwischen den Sätzen (vgl. Kebeya 2013, S. 228; MacSwan, 2013, S. 323). Diese Art des Codeswitchings ist daher syntaktisch bedingt, insbesondere wenn der Wechsel zwischen den Teilsatzgrenzen erfolgt. Man kann dies grafisch wie folgt darstellen:

Abb. 3: Inter-Sentential Switching



Die syntaktische Abhängigkeit, insbesondere an den Grenzen von Teilsätzen, erfordert von zweisprachigen oder mehrsprachigen Sprechern, die syntaktischen Regeln beider Sprachen zu beachten. Daher setzt diese Form des Codeswitchings im Vergleich zum Extra-Sentential Switching ein gewisses Maß an sprachlicher Kompetenz voraus (Rethfeldt 2013, S. 43). Das folgende Beispiel von Poplack (1982, S. 13) macht diesen Umstand noch deutlicher:

Abb. 4: Komplexität des Inter-Sentential Switching

A.	Eng	I	told him	that	so that	he	would bring it	fast.
B.	Sp	(Yo)	le dije	eso	pa' que	(él)	la trajera	ligero.
C.	CS	I	told him	that		pa' que	la trajera	ligero.

Im Beispiel zeigen die gepunkteten Linien generell die erlaubten Übergänge von einer Sprache in die andere. Die Pfeile wiederum spiegeln die Pendants der beiden Sprachen. Durch das Kombinieren all dieser Übergänge und Pendants kann im Allgemeinen ein neuer ‚mehr- und quersprachiger‘ Ausdruck, also eine Äußerung in

Form von Codeswitching erzeugt werden. Im hiesigen Beispiel wird der erste Teilsatz im Englischen, der zweite Teilsatz wiederum im Spanischen ausgedrückt. Wie das Beispiel deutlich macht, sind aufgrund des Auftretens des Sprachwechsels an einer Teilsatzgrenze gute Sprachkenntnisse in den beiden Sprachen nötig. Deswegen betont Poplack (1982, S. 14) auch, dass vor allem ‚ausgewogene zweisprachige Sprecher‘ (*balanced bilingual speaker*) (siehe Kap. 2.1) dazu tendieren, das Inter-Sentential Switching durchzuführen (vgl. hierzu auch Romaine 1995, S. 122).⁴

Als Beispiele für das Inter-Sentential Switching können folgende fünf Beispiele angeführt werden (für Beispiele 8-10 siehe Tekin & Sustam, 2023, S. 446):

Bsp. (6): *Melde dich, wenn du angekommen bist, und **kendine dikkat et.***
[*Melde dich, wenn du angekommen bist und **pass auf dich auf.***]

Bsp. (7): *Seni görmek çok güzeldi. **Danke für heute!***
[*Es war so schön, dich zu sehen. **Danke für heute!***]

Bsp. (8): *Dün gece hiç uyuyamadım. **Deswegen bin ich so müde.***
[*Ich konnte gestern Nacht überhaupt nicht schlafen. **Deswegen bin ich so müde.***]

Bsp. (9): *Wenn du Zeit hast, **buluşalım mı, Schatz?***
[*Wenn du Zeit hast, **sollen wir uns treffen, Schatz?***]

Bsp. (10): *Evet, Türkçe konuşuyorum, **but I can also speak English.***
[*Ja, ich spreche Türkisch, **aber ich kann auch Englisch sprechen.***]

In den oben angeführten Beispielen fungiert Türkisch als Matrixsprache (Beispiel 7, 8 und 10) und Deutsch als Matrixsprache (Beispiel 6 und 9). Die

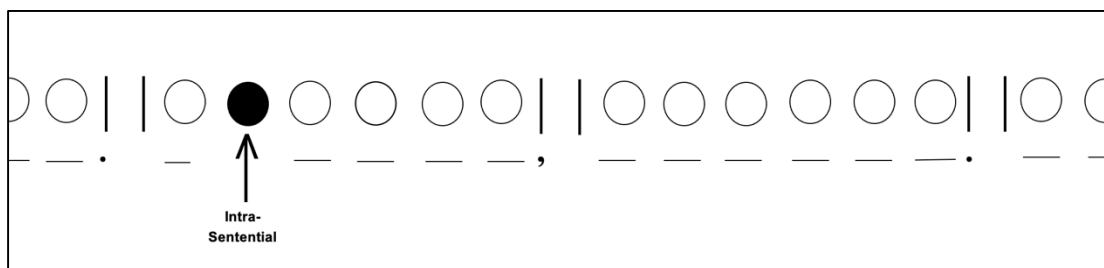
⁴ Dasselbe gilt auch für das Intra-Sentential Switching, das in Kap. 3.3 näher betrachtet wird.

eingebetteten Sprachen sind jeweils Deutsch (Beispiel 7 und 8), Türkisch (Beispiel 6 und 9) und Englisch (Beispiel 10). Es fällt auf, dass der Sprachwechsel entweder an den Grenzen von Teilsätzen (Beispiel 6, 9 und 10) oder an den Grenzen von Sätzen (Beispiel 7 und 8) erfolgt. Während Letzteres sprachlich weniger anspruchsvoll ist, erfordert Ersteres aufgrund der syntaktischen Abhängigkeit zwischen den Teilsätzen ein gewisses Maß an sprachlicher Kompetenz in den jeweils beteiligten Sprachen des Codeswitchings.

3.3 Intra-Sentential Switching

Das *Intra-Sentential Switching* ist dadurch gekennzeichnet, dass innerhalb eines Satzes oder Satzteils die Sprache gewechselt wird, indem ein Wort oder eine Phrase aus einer anderen Sprache innerhalb der (Teil)Satzgrenzen eingebettet wird (vgl. Androutsopoulos & Hinnenkamp, 2000, S. 11; Kebeya 2013, S. 229; MacSwan, 2013, S. 323; Tekin 2020, S. 361). Das bedeutet, dass hier die Syntax und Morphologie der am Codeswitching beteiligten Sprachen miteinander interagieren.⁵

Abb. 5: Intra-Sentential Switching



⁵ Anzumerken ist, dass einige Linguisten auf diese Weise gebildeten Sätze bzw. den Typ des *Intra-Sentential Switching* auch als *Code-Mixing* bezeichnen. So verwendet beispielsweise Muysken (2000: 1) den Begriff *Code-Mixing* anstelle von *Intra-Sentential Switching*, um sich auf „alle Fälle zu beziehen, in denen lexikalische Elemente und grammatikalische Merkmale aus zwei Sprachen in einem Satz vorkommen“.

Damit kann festgehalten werden, dass die Syntax der am Intra-Sentential Switching beteiligten Sprachen aneinander angepasst werden muss, was dazu führt, dass diese Form des Code-Switchings syntaktisch abhängig ist. Daher gilt diese Art des Codeswitching als komplexer, weswegen gleichzeitig auch nur Zwei- oder Mehrsprachige mit einer höheren Kompetenz in den jeweiligen Sprachen das Intra-Sentential Switching tatsächlich anwenden können: „In order to produce this [...] sort of switch, the speaker must know enough about the grammar of each language and the way they interact to avoid ungrammatical utterances“ (Poplack, 1982, S. 14; vgl. auch Bullock & Toribio, 2009, S. 8; Wibowo; Yuniasih & Nelfianti 2017, S. 17). In diesem Zusammenhang ist zu beobachten, dass ausgeglichene zweisprachige oder mehrsprachige Individuen tatsächlich mehr Intra-Sentential (und auch: Inter-Sentential) Formen bevorzugen.

Beim Intra-Sentential Switching wird häufig eine *Ad-Hoc-Entlehnung* (*ad-hoc-borrowing*, *nonce borrowing*) beobachtet, bei der sprachliche Elemente spontan von einer Sprache in die andere übertragen werden. Im Gegensatz zur dauerhaften Entlehnung, bei der Wörter fest in den Wortschatz der aufnehmenden Sprache integriert werden, handelt es sich bei Ad-Hoc-Entlehnungen um temporäre oder situationsbedingte Übernahmen. Diese werden in spezifischen Zusammenhängen oder für bestimmte Ziele verwendet, etwa um eine Bedeutung, die in der einen Sprache schwer auszudrücken ist, klarer zu vermitteln oder um einen bestimmten Effekt, wie berufliche Professionalität, zu erwirken. Eine weitere Ursache für die Nutzung von Ad-Hoc-Entlehnungen kann sein, dass ein entsprechender Ausdruck in der einen Sprache entweder generell nicht existiert oder dem Sprecher momentan nicht verfügbar ist, weswegen er auf den Ausdruck in der anderen Sprache zurückgreift.

Die folgenden Beispiele veranschaulichen die Verwendung des Intra-Sentential Switching (für Bsp. 11 vgl. Tekin 2020, S. 361; für Bsp. 13-15 Tekin & Sustam, 2023, S. 447):

Bsp. (11): *Baban sana **Entschuldigung** yazmayacak.*

*[Dein Vater schreibt dir keine **Entschuldigung**.]*

Bsp. (12): *Never* würde ich dich vergessen!

[*Niemals* würde ich dich vergessen!]

Bsp. (13): *Bugün okulda Schulaufgabe* yazdık.

[Wir haben heute in der Schule eine *Schulaufgabe* geschrieben.]

Bsp. (14): *Das ist bestimmt nazar* gewesen.

[Das ist bestimmt ein *böser Blick* gewesen.]

Bsp. (15): *Bu konuyu face to face* konuşabilir miyiz?

[Können wir dieses Thema *Angesicht zu Angesicht / persönlich* besprechen?]

Es zeigt sich, dass innerhalb der Satzgrenzen jeweils ein Wort eingebettet wird, woraus geschlossen werden kann, dass beim Intra-Sentential Switching eine höhere Kompetenz in den jeweils beteiligten Sprachen erforderlich ist. Die eingebetteten Wörter (Deutsch in den Bsp. 11 und 13; Türkisch in Bsp. 14; Englisch in den Bsp. 12 und 15) sind als Ad-hoc-Entlehnungen zu bestimmen, mit denen spezifische Bedeutungen wiedergeben werden können, die in der Matrixsprache (Türkisch in den Bsp. 11, 13 und 15; Deutsch in den Bsp. 12 und 14) nicht adäquat zum Ausdruck zu bringen sind. Beispielsweise sind die Wörter *Entschuldigung* (Bsp. 11) und *Schulaufgabe* (Bsp. 13) Begriffe, die im Kontext des Schulsystems in Deutschland verwendet werden und so im Türkischen nicht existieren. Ähnlich verhält es sich mit dem türkischen Wort *nazar* (Bsp. 14), das im Deutschen zwar wiedergegeben werden kann als ‚böser Blick‘, aber nicht dieselbe Bedeutung wie im Türkischen hat.⁶ Anders sieht es bei den englischen Wörtern *never* (Bsp. 12) und *face*

⁶ Das türkische Lemma *nazar* wird im Standardwörterbuch des Türkischen, dem *Türkçe Sözlük* (*Türkisches Wörterbuch*) des *Türk Dil Kurumu* (*Türkischer Sprachverband*), folgendermaßen definiert: „Ein böser Blick, von dem angenommen wird, dass er bestimmten Menschen eigen ist, die durch neidvolle Blicke anderen Menschen und deren Besitz und Eigentum Schaden anrichten können“ (siehe <https://sozluk.gov.tr>).

to face (Bsp. 15) aus, die prinzipiell mit den türkischen Wörtern *asla* und *yüz yüze* wiedergegeben werden könnten. Dennoch finden Ad-hoc-Entlehnungen statt, was damit zusammenhängen kann, dass die Sprecher entweder versuchen, zum Beispiel im Freundeskreis Coolness oder im Berufsleben Professionalität zu vermitteln, oder die passenden Ausdrücke im Deutschen (Bsp. 12) und Türkischen (Bsp. 15) in dem Moment einfach nicht parat sind und daher auf die englischen Ausdrücke zurückgegriffen wird.

3.4 Inter-Word Switching

Das *Inter-Word Switching* ist im Kontext des Türkischen als eine „spezielle Form des Codeswitching“ zu beschreiben (Tekin, 2020, S. 362). Dabei werden deutsche oder englische Verben mit den türkischen Hilfsverben *yapmak* (*machen*) oder *etmek* (*tun*) kombiniert. Charakteristisch dabei ist, dass das deutsche bzw. englische Verb im Infinitiv steht und das türkische Hilfsverb einer Flektion unterzogen wird (Tekin, 2020, S. 362; vgl. auch Keim & Cindark, 2003, S. 385; Çetinoğlu & Çöltekin, 2023, S. 565f.). Auf diese Weise kann das Inter-Word Switching zwischen einer Sprache und dem Türkischen als eine Art zweigliedriges verbales Switching verstanden werden (Tekin, 2020, S. 362; vgl. auch Çetinoğlu, 2016, S. 4219). Dabei tritt ein doppeltes Verb auf, was prinzipiell mit den grammatischen Regeln des Deutschen, Englischen und Türkischen nicht konform ist. Da beim Inter-Word Switching das Türkische stets die Matrixsprache bildet, wird statt eines flektierten türkischen Vollverbs mit der Minimalform

Verbstamm eines - *Tempussuffix* - *Personalsuffix*
trk. Vollverbs

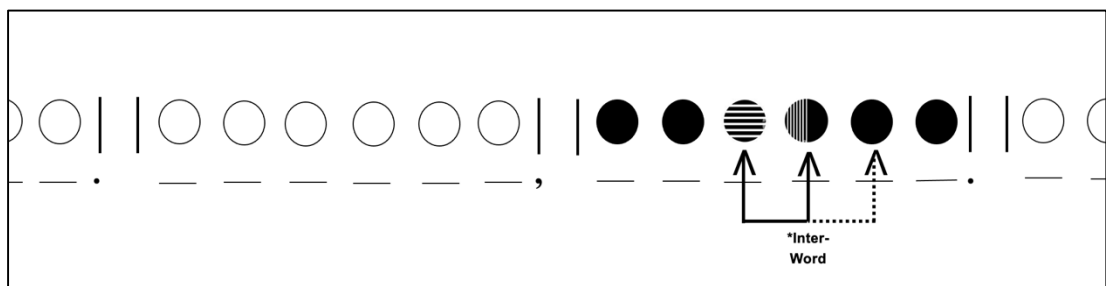
folgende Kombination in Minimalform verwendet, wodurch anstelle des Stammes des türkischen Vollverbs das getrennt stehende und vorangestellte deutsche

bzw. englische Vollverb im Infinitiv und der Stamm des türkischen Hilfsverbs *yapmak* (*machen*) oder *etmek* (*tun*) treten:

<i>dt./engl.</i>	+ <i>Verbstamm des</i>	- <i>Tempussuffix</i>	- <i>Personalsuffix</i>
<i>Vollverb im</i>	<i>trk. Hilfsverbs</i>		
<i>Infinitiv</i>	<i>yapmak / etmek</i>		

Das Inter-Word Switching wird in Abb. 6 graphisch dargestellt. Wie zu sehen ist, stellt das Türkische (abgebildet durch vollschwarze Elemente) die Matrixsprache dar. Das Inter-Word Switching besteht dabei i.d.R. aus zwei Elementen: einem deutschen bzw. englischen Vollverb im Infinitiv (abgebildet durch senkrecht schraffiertes Element) sowie dem Stamm des türkischen Hilfsverbs *yapmak* (*machen*) oder *etmek* (*tun*) (abgebildet durch waagrecht schraffiertes halbes Element), das wiederum mit rein türkischen Suffixen (z.B. Tempussuffix – Personalsuffix) konjugiert wird (abgebildet durch vollschwarzes halbes Element). Ist das Inter-Word Switching auf das Türkische und das Deutsche bzw. Englische bezogen, kann auch eine dreigliedrige Konstellation auftreten, bei der das dritte Element stets eine türkische Konstruktion (abgebildet durch vollschwarzes Element), die durch das zweite Element (konkret: das vollschwarze halbe Element) bedingt ist (zum dreigliedrigen Inter-Word Switching siehe Beispiel 18, 20 und 33):

Abb. 6: Inter-Word Switching



Beim Inter-Word Switching tritt eine morphosyntaktische Abhängigkeit auf. Hierbei wird der Stamm eines türkischen Vollverbs durch ein vorangestelltes

deutsches oder englisches Vollverb im Infinitiv und den Stamm des türkischen Hilfsverbs *yapmak* (*machen*) oder *etmek* (*tun*) ausgedrückt. Aufgrund dieser Komplexität erfordert das Inter-Word Switching eine hohe sprachliche Kompetenz in zwei oder mehr Sprachen.

Laut Schroeder (2020, S. 3) umfasst die Funktion des Inter-Word Switchings, dass „*yapmak* [und *etmek*; N.S.] [...] systematisch eingesetzt [werden,] um Verben der Kontaktsprache ins Türkische zu integrieren“. Analog zu den Ad-hoc-Entlehnungen kann hier ein bestimmtes Ziel dahinterstehen, beispielsweise der Ausdruck von Coolness oder Professionalität, oder der Ersatz eines im Türkischen momentan nicht paraten oder allgemein nicht bekannten Verbs durch das entsprechende deutsche oder englische Verb ursächlich sein.

Als Beispiele für das Inter-Word Switching lassen sich folgende Äußerungen wiedergeben (vgl. Tekin & Sustam, 2023, S. 448 für Beispiele 16-17)

Bsp. (16): *Bu hafta bir şey **lernen yapmadık**.*

[***Wir haben** diese Woche **nichts gelernt.***]

Bsp. (17): *Toplantıyı dün **set ettim**.*

[***Ich habe** die Versammlung gestern **organisiert.***]

Bsp. (18): *Dosyayı **revise etmem gerekiyor**.*

[***Ich muss** den Ordner **überarbeiten.***]

Bsp. (19): *Buradan **bewerben yapabilirsiniz**.*

[***Sie können sich** hier **bewerben.***]

Bsp. (20): *Bugün **arbeiten yapacak mısın?***

[***Wirst du** heute **arbeiten?***]

Es wird deutlich, dass in den Beispielen Türkisch die matrix language ist und als embedded language das Deutsche (Bsp. 16, 19 und 20) oder das Englische (Bsp. 17 und 18) auftreten. Konkret wird hier ein jeweils im Infinitiv stehendes deutsches Verb (Bsp. 16, 19 und 20) oder englisches Verb (Bsp. 17 und 18) mit dem im Türkischen konjugierten Hilfsverb *yapmak* (Bsp. 16, 19 und 20) bzw. *etmek* (Bsp. 17 und 18) verbunden.

Ein entscheidender Aspekt ist das doppelte Verb. Im Türkischen würde der Satz im Beispiel (16) normalerweise *Bu hafta bir şey öğrenmedik.* (*Wir haben diese Woche nichts gelernt.*) heißen. Dies verdeutlicht, dass das konjugierte türkische Verb

öğren-	-me	-di	-k
Verbstamm des trk. Vollverbs <i>öğrenmek</i> (<i>lernen</i>)	Verneinungs-suffix <i>-me-</i>	Präteritum-suffix <i>-di-</i>	Personal-suffix 1. Ps. Pl. <i>-k</i>

beim Inter-Word Switching wie folgt kombiniert wird:

lernen	+ yap	-ma	-di	-k
dt. Vollverb <i>lernen</i> im Infinitiv	Verbstamm des trk. Hilfsverbs <i>yapmak</i> (<i>machen</i>)	Verneinungs-suffix <i>-ma-</i>	Präteritum-suffix <i>-di-</i>	Personal-suffix 1. Ps. Pl. <i>-k</i>

Wie sich zeigt, tritt anstelle des Stammes des türkischen Verbs das vorangestellte deutsche Verb *lernen* im Infinitiv sowie der Stamm des türkischen Hilfsverbs *yapmak* (*machen*). Dabei werden alle türkischen Suffixe anstatt an den Verbstamm des türkischen Vollverbs *öğrenmek* (*lernen*) an den Verbstamm des türkischen Hilfsverbs *yapmak* (*machen*) angefügt.

Gleiches zeigt sich bei Beispiel (17): Ohne Codeswitching würde im türkischen Satz *Toplantıyı dün ayarladım.* (*Ich habe die Versammlung gestern organisiert.*) das konjugierte Verb im Türkischen wie folgt gestaltet sein:

<i>ayarla-</i>	<i>-dı</i>	<i>-m</i>
Verbstamm des trk. Vollverbs <i>ayarlamak (organisieren)</i>	Präteritums- suffix <i>-dı-</i>	Personalsuffix 1. Ps. Sg. <i>-m</i>

Mit Codeswitching hingegen wird statt des Stammes des türkischen Verbs *ayarlamak (organisieren)* das englische Verb *set (organisieren)* im Infinitiv verwendet, kombiniert mit dem Stamm des türkischen Hilfsverbs *etmek (tun)*:

<i>set</i>	+	<i>et</i>	<i>-ti</i>	<i>-m</i>
engl. Vollverb <i>set</i> (<i>organisieren</i>) im Infinitiv		Verbstamm des trk. Hilfsverbs <i>etmek (tun)</i>	Präteritum- suffix <i>-ti-</i>	Personalsuffix 1. Ps. Sg. <i>-m</i>

Ein weiteres zweigliedriges Inter-Word Switching zeigt sich in Beispiel (19). Hier wird nämlich anstelle des rein türkischen Satzes *Buradan başvurabilirsiniz.* (*Sie können sich hier bewerben.*) die türkisch-deutsche Äußerung *Buradan bewerben yapabilirsiniz.* konstruiert. Das bedeutet also, dass hier anstelle des flektierten türkischen Verbs

<i>başvur-</i>	<i>-abil</i>	<i>-ir</i>	<i>-sınız</i>
Verbstamm des trk. Vollverbs <i>başvurmak</i> (<i>bewerben</i>)	Modal- suffix <i>-abil-</i> (<i>können</i>)	Tempus- suffix <i>-ir-</i> (Aorist)	Personalsuffix 2. Ps. Pl. <i>-sınız</i>

folgendes Inter-Word Switching konstruiert wird, bei dem anstelle des Stammes des türkischen Vollverbs *başvurmak (bewerben)* das deutsche Vollverb

bewerben im Infinitiv und der Stamm des türkischen Hilfsverbs *yapmak* (*machen*) treten, während alle anderen Suffixen gleichbleibend diesmal nicht an das deutsche Vollverb, sondern an das türkische Hilfsverb *yapmak* (*machen*) angehängt werden:

<i>bewerben</i>	+ <i>yap</i>	<i>-abil</i>	<i>-ir</i>	<i>-siniz</i>
dt. Vollverb <i>bewerben</i> im Infinitiv	Verbstamm des trk. Hilfsverbs <i>yapmak</i> (<i>machen</i>)	Modal- suffix <i>-abil-</i> (<i>können</i>)	Tempus- suffix <i>-ir-</i> (Aorist)	Personalsuffix 2. Ps. Pl. <i>-siniz</i>

Dreigliedrige Inter-Word Switchings finden sich in den Beispielen (18) und (20). Bei ihnen ist das dritte Element jeweils eine türkische Konstruktion, die durch das zweite Element ausgelöst wird. So wird in Beispiel (18) anstelle des türkischen Satzes *Dosyayı gözden geçirmem gerekiyor.* (*Ich muss den Ordner überarbeiten.*) die türkisch-englische Konstruktion *Dosyayı revise etmem gerekiyor.* verwendet. Wie zu sehen ist, tritt anstelle der türkischen Verbkonstruktion

<i>gözden geçir-</i>	<i>-me</i>	<i>m</i>	<i>gerekiyor</i>
Verbstamm des trk. Vollverbs <i>gözden geçirmek</i> (<i>überprüfen</i>)	Kurzinfinitiv- suffix <i>-me-</i>	Possessiv- suffix 1. Ps. Sg. <i>-m</i>	Verbstamm des trk. Vollverbs <i>gerekmek</i> (<i>müssen</i>) + Präsenssuffix <i>-iyor.</i>

das folgende englisch-türkische Inter-Word Switching, bei dem anstelle des Stammes des türkischen Vollverbs *gözden geçirmek* (*überprüfen*) das englische Vollverb *revise* (*überprüfen*) im Infinitiv und der Stamm des türkischen Hilfsverbs *etmek* (*tun*) treten, während alle Suffixe gleichbleibend diesmal nicht an das englische Vollverb, sondern an das türkische Hilfsverb angehängt werden:

<i>revise</i>	+ <i>et-</i>	<i>-me</i>	<i>-m</i>	<i>gerekiyor</i>
engl. Vollverb <i>revise</i> (überprüfen) im Infinitiv	Verbstamm des trk. Hilfsverbs <i>etmek (tun)</i>	Kurz- infinitiv- suffix <i>-me-</i>	Possessi v-suffix 1. Ps. Sg. <i>-m</i>	Verbstamm des trk. Vollverbs <i>gerekmek</i> (müssen) + Präsenssuffix <i>-iyor.</i>

Das dreigliedrige Inter-Word Switching in diesen Beispielen ist damit zu erklären, dass die türkische Konstruktion *Verb + müssen* normalerweise in einer Minimalform wie folgt erscheint:

<i>Verbstamm</i>	- Kurz-	-Possessiv-	+	<i>Verbstamm</i>	-Tempus-
	<i>infinitiv-</i>	<i>suffix</i>		<i>gerekmek</i>	<i>suffix</i>
	<i>suffix</i>			(<i>müssen</i>)	

Ein dreigliedriges Inter-Word Switching ist auch in Beispiel (20) gegeben, bei dem anstelle des türkischen Satzes *Bugün çalışacak mısın?* (*Wirst du heute arbeiten?*) die türkische-deutsche Konstruktion *Bugün arbeiten yapacak mısın?* verwendet wird. Es zeigt sich, dass aus der türkischen Verbkonstruktion

<i>çalış-</i>	<i>-acak</i>	<i>mısın</i>
Verbstamm des trk. Vollverbs <i>çalışmak (arbeiten)</i>	Futursuffix <i>-acak-</i>	Fragesuffix <i>-mi</i> + Personalsuffix 2. Ps. Sg. <i>-sın</i>

Der Sprachwechsel erfolgt somit an Morphemgrenzen, was charakteristisch für Sprachen wie das Türkische ist, da sie eine agglutinierende Struktur aufweist, die einen Sprachwechsel an Morphemgrenzen ermöglicht. So wird bzw. werden ein bzw. mehrere türkische/s Suffix/e z.B. an deutsche oder englische Wörter angehängt, nämlich auf dreierlei Weise (vgl. Çetinoğlu 2016, S. 4217):

- a) Durch direktes Verketteten eines deutschen oder englischen Wortes und einem bzw. mehreren türkischen Suffix/en:

Bsp. (21): *Krankenhausdayım.*

[*Ich bin im Krankenhaus.*]

- b) Durch Verwendung eines Apostrophs zwischen einem deutschen oder englischen Wort einem bzw. mehreren türkischen Suffix/en:

Bsp. (22): *Stau'da mısın?*

[*Bist du im Stau?*]

- c) Durch Verwendung eines Leerzeichens zwischen einem deutschen oder englischen Wort und einem bzw. mehreren türkischen Suffix/en:

Bsp. (23): *Danke ye gerek yok.*

[*Kein Grund zu danken.*]

Über die Kombinationen eines fremdsprachigen Wortes mit einem oder mehreren türkischen Suffixen hinaus sind auch Intra-Word Switchings in Form von Nominalkomposita denkbar (Hinnenkamp, 2000, S. 99; vgl. auch Bsp. 26).

Bsp. (24): *Almancabuch*

[*Deutschbuch*]

Das Intra-Word Switching ist die faszinierendste Art des Codeswitching, da es sowohl morphologische als auch morphosyntaktische Merkmale aufweist, besonders bei der syntaktischen Integration. Diese Art des Codeswitching ist besonders interessant, da sie einzigartige morphologische bzw. morphosyntaktische Eigenschaften mit sich bringt, die in den unten aufgeführten Beispielen näher erläutert werden. Aufgrund dieser Komplexität und der damit verbundenen Herausforderungen ist das Intra-Word Switching die schwierigste Form des Codeswitching, die eine sehr hohe Kompetenz in den am Codeswitching beteiligten Sprachen erfordert.

Graphisch dargestellt werden kann das Intra-Word-Switching wie in Abb. 7. Das teils weiße, teils schwarze Element zeigt den Sprachwechsel innerhalb eines Wortes, also an Morphemgrenzen. Zu betonen ist aber Folgendes: Wenn das ‚bilinguale‘ Wort nicht allein, sondern in einen Satz eingebettet auftritt, umfasst diese Art des Codeswitching sowohl morphologische als auch morphosyntaktische Merkmale.

Abb. 7: Intra-Word Switching



Als Beispiele lassen sich folgende Äußerungen angeben (für Beispiele 25-27 siehe Tekin & Sustam, 2023, S. 449):

Bsp. (25): *Hausaufgabenlerimi yaptım.*

[*Ich habe meine Hausaufgaben gemacht.*]

Bsp. (26): *Ich habe den Matheöğretmen gesehen.*

[*Ich habe den Mathelehrer gesehen.*]

Bsp. (27): **Meeting**lerden biktım.

[Ich habe die Nase voll von **Versammlungen**.]

Bsp. (28): Bugün **traininge** gitmedim.

[Ich bin heute nicht ins **Training** gegangen.]

Bsp. (29): **Focuslanmam** lazım.

[Ich muss mich **fokussieren**.]

Schaut man sich die Beispiele (25, 27, 28) genauer an, fällt auf, dass jeweils ein oder mehrere türkische Suffixe direkt mit einem deutschen (Bsp. 25) bzw. englischen Nomen (Bsp. 27 und 28) kombiniert werden. In allen Fällen ist die dominante Sprache Türkisch, während die eingebettete Sprache Deutsch bzw. Englisch ist. Für die morphologische und morphosyntaktische Struktur von Beispiel (25) ergibt sich dabei folgende Abfolge:

Hausaufgabe	-n	-ler	-im	-i
dt. Nomen	dt. Plural-	trk. Plural-	trk. Possessiv-	trk.
<i>Hausaufgabe</i>	endung <i>-n</i>	suffix <i>-ler</i>	suffix 1. Ps. Sg. <i>-im-</i>	Akkusativ- suffix <i>-i</i>

Bemerkenswert ist die „morphologische[...] Doppelung“ in der Art einer „doppelte[n] Pluralbildung“, die so weder im Deutschen noch im Türkischen vorkommt (Keim & Cindark, 2003, S. 385f.). Dennoch wird diese Konstruktion im deutsch-türkischen Codeswitching aber „in selbstverständlicher Weise verwendet und nicht als ‚auffallend‘“ eingestuft (Keim & Cindark, 2003, S. 385f.).

Im Gegensatz dazu zeigt das Intra-Word Switching zwischen dem Englischen und Türkischen in Beispiel (27) eine andere Struktur in Bezug auf Morphologie und

Morphosyntax. Diese sieht wie folgt aus:

<i>Meeting</i>	<i>-ler</i>	<i>-den</i>
engl. Nomen <i>meeting</i> (<i>Versammlung</i>)	trk. Plural- suffix <i>-ler-</i>	trk. Ablativ- suffix <i>-den</i>

Wie zu sehen ist, fehlt hier eine doppelte Pluralmarkierung, woraus Folgendes geschlussfolgert werden kann: Beim Intra-Word Switching zwischen dem Deutschen und Türkischen kommen doppelte Pluralmarkierungen häufig vor; beim Intra-Word Switching zwischen dem Englischen und Türkischen sind sie hingegen unüblich.

In Beispiel (28) *Bugün traininge gitmedim.* (*Ich bin heute nicht ins Training gegangen.*) wird wiederum ein türkisches Suffix, nämlich ein Dativsuffix an ein englisches Wort angefügt, wodurch eine morphosyntaktische Beziehung im türkischen Satz hergestellt wird, nämlich um die vom türkischen Verb *gitmek* (*gehen*) geforderte Richtungsangabe anzugeben:

<i>training</i>	<i>-e</i>
engl. Nomen <i>training</i> (<i>Training</i>)	trk. Dativ- suffix <i>-e-</i>

Betrachtet man Beispiel (26), erkennt man ein Intra-Word Switching zwischen dem Deutschen und Türkischen in der Gestalt eines zusammengesetzten Nomens:

<i>Mathe-</i>	<i>-öğretmen</i>
dt. Nomen <i>Mathe</i> als Abk. für <i>Mathematik</i>	trk. Nomen <i>öğretmen</i> (<i>Lehrer</i>)

Drei Punkte fallen hier auf: 1) Es findet eine Zusammenschreibung statt, die typisch für das Deutsche und untypisch für das Türkische ist (siehe hierzu auch unten). 2) Es fehlt bei der Zusammensetzung eine morphologische Markierung des zusammengesetzten Nomens, die für das Türkische unabdingbar ist. Denn Nominalkomposita werden im Türkischen normalerweise „durch das vokalische Possessivsuffix /I/ am modifizierten Element [also am zweiten Teil] markiert“ (Dirim & Auer, 2004, S. 79). Im Türkischen sollte dieses zusammengesetzte Nomen daher grundsätzlich mit der folgenden morphologischen Markierung auftreten, die jedoch beim durch Intra-Word Switching gebildeten zusammengesetzten Nomen nicht vorhanden ist:

<i>matematik</i>	<i>öğretmen</i>	<i>-i</i>
1. Nomen <i>matematik</i> (<i>Mathematik</i>)	+ 2. Nomen <i>öğretmen (Lehrer)</i>	Possessivsuffix 3. Ps. Sg. <i>-i</i>

3) Die notwendige morphosyntaktische Markierung des Akkusativs fehlt hier, obwohl sie im Türkischen erforderlich ist. Normalerweise würde im Türkischen nämlich die folgende Struktur gegeben sein, die auch die zuvor erwähnte Markierung des zusammengesetzten Nomens überlagern würde:

<i>matematik</i>	<i>öğretmen</i>	<i>-i</i>
1. Nomen <i>matematik</i> (<i>Mathematik</i>)	+ 2. Nomen <i>öğretmen (Lehrer)</i>	Akkusativ- suffix <i>-i</i>

Die oben erwähnten drei Punkte lassen sich damit erklären, dass in Beispiel (26) das Türkische in die Matrixsprache Deutsch eingebettet wird und damit eine Angleichung an deren morphologische und morphosyntaktische Regeln stattfindet: *Ich habe den Mathe**öğretmen** gesehen*. Dies bedeutet erstens, dass die Getrennschreibung

von zusammengesetzten Nomen im Türkischen die Zusammenschreibung im Deutschen in den Hintergrund drängt. Zweitens, dass die morphologische Markierung des zusammengesetzten Nomen, die das Türkische vorsieht, im Deutschen nicht analog zu finden ist. Und drittens, dass die Akkusativmarkierung durch den deklinierten deutschen Artikel *den* anstelle eines türkischen Kasussuffixes erfolgt.

Beispiel (29) stellt einen besonderen Fall dar, da hier an ein englisches Nomen türkische Suffixe angehängt werden, wodurch es zu einem Verb wird. Konkret handelt es sich um die Äußerung *Focuslanmam lazım*. (*Ich muss mich fokussieren.*), die wie folgt aufgeschlüsselt werden kann:

<i>Focus</i>	<i>-la</i>	<i>-n</i>	<i>-ma</i>	<i>-m</i>	<i>lazım</i>
engl. Nomen <i>focus</i> (<i>Fokus</i>)	trk. Suffix <i>-la-</i> > formt Nomen zu Verb	trk. Reflexiv- suffix <i>-n</i>	Kurz- infinitiv- suffix <i>-ma-</i>	Possessiv- suffix 1. Ps. Sg. <i>-m</i>	trk. <i>lazım</i> (<i>es ist</i> <i>nötig</i>)

Die Beispiele zeigen, dass das Intra-Word Switching nicht nur allgemeine morphologische und morphosyntaktische Merkmale aufweist, sondern auch eine Vielzahl spezieller Besonderheiten. Summa summarum ist das Intra-Word Switching daher eine äußerst komplizierte Codeswitching-Form, die möglicherweise die anspruchsvollste von allen ist. Um diese Art des Codeswitching erfolgreich anzuwenden, ist daher eine sehr hohe sprachliche Kompetenz erforderlich.

3.6 Kombinationen der Codeswitching-Formen

Die bisher beschriebenen Codeswitching-Arten kommen in der sprachlichen Praxis selten allein vor, sondern werden oft miteinander kombiniert (siehe auch Kallmeyer & Keim, 2004, S. 56; Çetinoğlu, 2016, S. 4215). Deshalb werden in diesem Kapitel auch die Kombinationen der fünf Codeswitching-Formen betrachtet, nämlich [1] das Tag- / Extra-Sentential Switching, [2] das Inter-Sentential Switching, [3] das

Intra-Sentential Switching, [4] das Inter-Word Switching und [5] das Intra-Word Switching. Zur Veranschaulichung der Codeswitching-Kombinationen werden dreisprachige Beispiele verwendet, nämlich zwischen dem Deutschen, Türkischen und Englischen (vgl. hierzu auch Tekin & Sustam, 2023).

Bsp. (30): *Canım, lass uns das **step by step** besprechen.*

[*Schätzchen, lass uns das **Schritt für Schritt** besprechen.*]

Beispiel (30) weist zwei Formen des Codeswitching auf: Erstens zeigt die Anrede- bzw. Koseform *canım* (*Schätzchen*) zu Beginn des Satzes ein [1] Tag- / Extra-Sentential Switching. Diese Anrede- bzw. Koseform befindet sich außerhalb der Satzgrenzen und kann prinzipiell eliminiert werden, ohne die Bedeutung der Äußerung zu verändern. Zweitens findet sich mit *step by step* (*Schritt für Schritt*) ein [3] Intra-Sentential Switching, da dieser Ausdruck in den Satzgrenzen liegt und eine Eliminierung die Bedeutung erheblich verändern würde. Hier ist Deutsch die Matrixsprache, Türkisch und Englisch hingegen die eingebetteten Sprachen.

Bsp. (31): *Hiç sorun değil, **baby, immer wieder gerne.***

[*Gar kein Problem, **Kleine/r, immer wieder gerne.***]

Beispiel (31) zeigt ebenfalls zwei Codeswitching-Arten: das Tag- / Extra-Sentential Switching und das Inter-Sentential Switching. Das [1] Tag- / Extra-Sentential Switching wird durch die Koseform *baby* (*Kleine/r*) verdeutlicht. Anders als in Beispiel (30) ist diese Koseform zwar in der Äußerung, aber dennoch außerhalb der Satzgrenzen platziert. Entsprechend würde das Weglassen dieser Koseform die Gesamtbedeutung nicht verändern. Das [2] Inter-Sentential Switching zeigt sich an der Grenze vom türkischen Teilsatz *Hiç sorun değil* (*Gar kein Problem*) zum deutschen Teilsatz *immer wieder gerne*. Hier liegt also der Wechsel an der Grenze eines Teilsatzes vor, was aber analog auch an der Grenze eines Satzes möglich wäre. Obwohl Türkisch oder Deutsch hier nicht klar als dominante Sprache zu definieren ist,

wird hier Türkisch als Matrixsprache angenommen, in die Englisch und Deutsch eingebettet sind.

Bsp. (32): *Calldayken System bir anda çöktü.*

[*Während des Anrufs ist das System plötzlich zusammengebrochen.*]

Als matrix language im Rahmen von Beispiel (32) fungiert Türkisch, während Englisch und Deutsch die embedded languages sind. Dies wird einerseits durch den dominanten Teil *bir anda çöktü* (*ist plötzlich zusammengebrochen*) und andererseits durch die Äußerung *Calldayken* (*Während des Anrufs*) deutlich. Letzteres stellt ein [5] Intra-Word Switching dar, bei dem das englische *call* (*Anruf*) in das Türkische integriert wird. Hierzu wird das türkische Lokativsuffix *-da-* (*bei*) und das türkische Temporalsuffix *-yken* (*während*) an das englische Nomen *call* (*Anruf*) gehängt, wodurch eine morphosyntaktische Verbindung zum restlichen türkisch dominierten Satz entsteht. Ebenso charakteristisch ist die morphologische Veränderung innerhalb des Wortes vom Englischen zum Türkischen. Hierdurch entsteht insgesamt betrachtet nicht nur eine morphosyntaktische, sondern auch eine morphologische Beziehung.

Daneben enthält das Beispiel ein [3] Intra-Sentential Switching, erkennbar an der deutschen Ad-hoc-Entlehnung *System*. Da dieses Wort innerhalb der Satzgrenzen steht, ist keine morphologische oder morphosyntaktische, sondern eine syntaktische Beziehung gegeben. Die Großschreibung im Schriftlichen, die im Türkischen und Englischen nicht vorkommt, und die deutsche Aussprache [zys'te:m] im Mündlichen, im Gegensatz zu [sis.'tem] im Türkischen und ['sistəm] im Englischen, zeigt, dass *System* hier als ein Wort des Deutschen zu verstehen ist, und nicht mit *sistem* des Türkischen oder *system* des Englischen verwechselt werden darf.

Bsp. (33): *Whatever, ich muss jetzt Schluss machen, **daha** aufräumen yapmam gerekiyor.*
 [*Naja egal, ich muss jetzt Schluss machen, **ich muss noch** aufräumen.*]

In Beispiel (33) sind wiederum drei verschiedenen Codeswitching-Arten vorhanden: Am Anfang des Satzes, genauer: außerhalb der Satzgrenzen, ist mit dem Füllwort *whatever (naja egal)* zunächst ein [1] Tag- / Extra-Sentential Switching vorhanden, das im syntaktischen Sinne als unabhängig zu bestimmen ist. Der Wechsel an der Teilsatzgrenze der deutschen Äußerung *ich muss jetzt Schluss machen* zur türkischen Äußerung *daha aufräumen yapmam gerekiyor (ich muss noch aufräumen)* wiederum stellt ein [2] Inter-Sentential Switching dar. Die Konstruktion *aufräumen yapmam gerekiyor (ich muss aufräumen)* ist schließlich ein aus drei Teilen bestehende [4] Inter-Word Switching, bei dem die türkischen Verbkonstruktion

<i>topla-</i>	<i>-ma</i>	<i>-m</i>	<i>gerekiyor</i>
Verbstamm des trk. Vollverbs <i>toplamak</i> (<i>aufräumen</i>)	Kurz-infinitiv-suffix <i>-ma-</i>	Possessiv-suffix 1. Ps. Sg. <i>-m</i>	Verbstamm des trk. Vollverbs <i>gerekmek</i> (<i>müssen</i>) + Präsenssuffix <i>-iyor</i> .

zu folgender Konstruktion umgewandelt wird:

<i>aufräumen</i>	+ <i>yap-</i>	<i>-ma</i>	<i>-m</i>	<i>gerekiyor</i>
dt. Vollverb <i>aufräumen</i> im Infinitiv	Verbstamm des trk. Hilfsverbs <i>yapmak</i> (<i>machen</i>)	Kurz-infinitiv-suffix <i>-ma-</i>	Possessiv-suffix 1. Ps. Sg. <i>-m</i>	Verbstamm des trk. Vollverbs <i>gerekmek</i> (<i>müssen</i>) + Präsenssuffix <i>-iyor</i> .

Das folgende Beispiel (34) zeigt ein Codeswitching mit dem Türkischen als dominante Sprache und dem Deutschen sowie Englischen als nicht dominante Sprachen:

Bsp. (34): *Später deadline'ı check edip bana haber verir misin?*
 [Kannst du *später die Frist kontrollieren* und mir Bescheid geben?]

Wie aus dem Beispiel ersichtlich ist, wird hier das deutsche Wort *später* als Ad-hoc-Entlehnung und in Form eines [3] Intra-Sentential Switching in die syntaktischen Grenzen des türkisch dominierten Satzes eingebettet, wodurch eine syntaktische Beziehung zwischen dem Deutschen und Türkischen entsteht. Mit den Konstruktionen *deadline'ı* (*die Frist*) und *check edip* (*kontrollieren und*) wird wiederum das Englische mit dem Türkischen verbunden. Bei Ersterem handelt es sich um ein [5] Intra-Word Switching, also einem Sprachwechsel an morphologischen Grenzen, bei dem das englische Wort *deadline* (*Frist*) mit dem türkischen Suffix *-ı* für die Markierung des Akkusativs kombiniert wird, was wiederum Folgen in morphosyntaktischer Hinsicht hat. Letzteres wiederum stellt ein [4] Inter-Word Switching dar, das die Kombination des englischen Verbs *check* (*kontrollieren*) und dem türkischen Hilfsverb *etmek* (*tun*) zeigt. Wichtig ist hier, wie oben bereits dargestellt wurde, dass das fremdsprachige Verb im Infinitiv bleibt, während das türkische Hilfsverb flektiert wird.

<i>check</i>	+ <i>ed-</i>	<i>-ip</i>
engl. Vollverb <i>check</i> (<i>kontrollieren</i>) im Infinitiv	Verbstamm des trk. Hilfsverbs <i>etmek</i> (<i>tun</i>) mit Verweichlichung des <i>-t</i> zu <i>-d</i>	Suffix für Verbaladverb <i>-ip</i> (<i>und</i>)

Abschließend sind in Beispiel (35) drei Codeswitching-Arten vorzufinden, die wie folgt auftreten:

Bsp. (35): *Bugün dataları analizieren yapcam*, aber eigentlich habe ich überhaupt keine Lust dazu. (*yapcam* ugs. für *yapacağım*)
 [Ich werde heute die Daten analysieren, aber eigentlich habe ich überhaupt keine Lust dazu.]

Das [5] Intra-Word Switching, bei dem das englische Lexem *data* (*Daten*) mit den türkischen Suffixen *-lar* (für *Plural*) und *-ı* (für *Akkusativ*) verknüpft wird, hat eine morphologische und morphosyntaktische Abhängigkeit zur Folge:

<i>data</i>	<i>-lar</i>	<i>-ı</i>
engl. Nomen <i>data</i> (<i>Daten</i>)	trk. Plural- suffix <i>-lar-</i>	trk. Akkusativ- suffix <i>-ı-</i>

Die Konstruktion *analizieren yapcam* (*Ich werde analizieren*) zeigt wiederum ein [4] Inter-Word Switching mit folgender Struktur:

<i>analizieren</i>	+	<i>yap-</i>	<i>-ca</i>	<i>-m*</i>
dt. Vollverb <i>analizieren</i> im Infinitiv		Verbstamm des trk. Hilfsverbs <i>yapmak</i> (<i>machen</i>)	Futursuffix <i>-ca-</i> (ugs. für <i>-acağ-</i>)	Personal- suffix 1. Ps. Sg. <i>-m</i>

* *yap-ca-m* ugs. für *yap-acağ-ım*

Wie die Aufschlüsselung der Konstruktion zeigt, bleibt das Verb *analizieren* im Infinitiv und das Verb *yapmak* (*machen*) wird konjugiert. Dies führt dazu, dass der Stamm des türkischen Verbs *çözümlmek* (*analizieren*) durch das separate deutsche Verb *analizieren* ersetzt und mit dem Stamm des türkischen Hilfsverbs *yapmak* kombiniert wird.

Der syntaktisch charakterisierbare Wechsel an der Teilsatzgrenze vom türkischen *Bugün dataları analizieren yapcam* (*Ich werde heute die Daten analizieren*) zum deutschen *aber eigentlich habe ich überhaupt keine Lust dazu* spiegelt schließlich ein [2] Inter-Sentential Switching wider. Dabei ist zu beachten, dass, obwohl der deutsche Teilsatz *aber eigentlich habe ich überhaupt keine Lust dazu*

den Eindruck erwecken mag, dass Deutsch dominiert, die Matrixsprache wegen des zuvor erläuterten Intra-Word Switchings und Inter-Word Switchings tatsächlich Türkisch ist. Das Englische und Deutsche sind hier deswegen als embedded languages zu charakterisieren.

Betrachtet man zusammenfassend alle Beispiele zu den Kombinationen der Codeswitching-Formen, die im Rahmen des Abschnitts 3.6 beleuchtet wurden, kann folgende Tabelle festgehalten werden:

Tab. 2: Kombinationsmöglichkeiten des Codeswitching

Bsp.	Extra-Sentential Switching	Inter-Sentential Switching	Intra-Sentential Switching	Inter-Word Switching	Intra-Word Switching	Kombination
30	X		X			2
31	X	X				2
32			X		X	2
33	X	X		X		3
34			X	X	X	3
35		X		X	X	3

Wie aus der Tabelle ersichtlich wird, sind nicht nur unterschiedlichste Kombinationen der verschiedenen Codeswitching-Arten möglich, sondern auch zahlenmäßig von zwei Kombinationen (Bsp. 30-32) über drei Kombinationen (Bsp. 33-35) bis potentiell hin zu fünf Kombinationen der Codeswitching-Arten denkbar. Zu betonen ist also, dass einerseits die hier aufgezeigten Kombinationen der Codeswitching-Arten nur exemplarisch sind und andere Kombinationen durchaus möglich sind. Andererseits können zahlenmäßig durchaus mehr Codeswitching-Arten miteinander kombiniert werden, als hier gezeigt wurden.

4. FUNKTIONEN DES CODESWITCHING

Wie zu Beginn dieser Arbeit festgehalten wurde, ist Codeswitching nicht nur ein linguistisches, sondern auch ein soziales und psychologisches Phänomen. Codeswitching erfüllt auf diese Weise verschiedenste sozio- und psycholinguistische Funktionen und kann Aufschluss über die soziale und psychologische Dynamik innerhalb einer Gemeinschaft und von Individuen geben. Die Funktionen des Codeswitching lassen sich damit sowohl aus soziolinguistischer als auch aus psycholinguistischer Perspektive her beschreiben. Es ist jedoch wichtig zu betonen, dass diese beiden Blickwinkel zusammenhängen und sich gegenseitig bedingen. Aus beiden Perspektiven heraus werden in den Kapiteln 4.1 und 4.2 einige zentrale Funktionen erläutert.

4.1 Funktionen in soziolinguistischer Hinsicht

Aus soziolinguistischer Perspektive lassen sich etwa die folgenden Codeswitching-Funktionen nennen, die im Folgenden einzeln erläutert werden sollen (vgl. auch Niley, 2006; Gardner-Chloros, 2009; Auer 2013): Soziale Interaktion (Abschn. 4.1.1), Anpassung an die Gesprächssituation/-partner (Abschn. 4.1.2), soziale und individuelle Integration und Segregation (Abschn. 4.1.3), sozialer und individueller Ausdruck der kulturellen Identität (Abschn. 4.1.4), sozialer und individueller Ausdruck der sprachlichen Identität (Abschn. 4.1.5) sowie sozialer und individueller Identitätsausdruck (Abschn. 4.1.6).

4.1.1 Soziale Interaktion

Soziale Interaktion spielt eine zentrale Rolle in der Entwicklung und Aufrechterhaltung von Sprachgemeinschaften. In diesem Zusammenhang ist vor allem das Codeswitching faszinierend, da es üblicherweise aus sozialen Interaktionen heraus entsteht und innerhalb spezifischer sozialer Gruppen verwendet wird (vgl. auch Auer,

1984). Diese Gruppen bestehen aus zwei- und/oder mehrsprachigen Personen, die ein gemeinsames sprachliches Repertoire teilen.

In diesem Sinne halten Ijalba, Obler & Chengappa (2013, S. 74) Folgendes fest: „a general rule that is always observed by bilingual and polyglot speakers is that language-switching takes place only when the listener shares the language codes being used“.

4.1.2 Anpassung an Gesprächssituation/-partner sowie Gesprächsthema

Verbunden mit der Funktion aus Abschnitt 4.1.1 ermöglicht das Codeswitching auch eine Adaptation an die Gesprächssituation und Gesprächspartner. Dies erlaubt Personen, sich den situativen und sozialen Konstellationen sowie den Erwartungen einer spezifischen Gruppe anzupassen, wodurch eine soziale Akzeptanz erlangt werden kann. In formellen Kontexten mag ein Sprecher beispielsweise eine ‚höhere‘ Sprache verwenden, die als prestigeträchtiger oder angemessener für formelle Anlässe angesehen wird. In informelleren Situationen kann der Wechsel zu einer vertrauteren oder regionalen Sprache aber dazu dienen, eine entspannte Atmosphäre zu schaffen und Nähe zwischen den Gesprächspartnern zu fördern. Neben der sozialen Akzeptanz spielen aber auch kulturelle Erwartungen eine wichtige Rolle. So ermöglicht Codeswitching, dass Sprecher kulturell angemessenes Verhalten ausdrücken, indem sie Sprachelemente wählen, die bestimmten sozialen Normen und Erwartungen entsprechen. Dies kann insbesondere in interkulturellen Kommunikationssituationen nützlich sein, in denen das Verständnis und die Achtung der kulturellen Gemeinsamkeiten zentral sind.

Genauso wie bei der Gesprächssituation und den Gesprächspartnern zeigt sich der Wechsel von Sprachen auch je nach Gesprächsthema (vgl. Rethfeldt 2013, S. 43). Zum Beispiel kann eine Person bei eher persönlichen und/oder emotionalen Themen die eine Sprache nutzen und bei eher objektiven und neutralen Themen wiederum zur anderen Sprache wechseln.

Letztendlich sei hervorgehoben, dass durch die Anpassung an die Gesprächssituation, die Gesprächspartner und das Gesprächsthema auch ein gewisses Maß an Komfort und Leichtigkeit in der interpersonellen Kommunikation zu erreichen ist. Dieser Aspekt wird in Abschnitt 4.2.1 ausführlicher erläutert.

4.1.3 Soziale und individuelle Integration und Segregation

Im Zusammenhang mit der Funktion aus Abschnitt 4.1.2 kann Codeswitching auch dazu genutzt werden, die soziale und persönliche Zugehörigkeit zu einer spezifischen Gruppe zu signalisieren. Dies kann eine familiäre Einheit, eine Freundesgruppe oder eine berufliche Gemeinschaft sein. Indem man Codeswitching verwendet, kann man seine Bindung und Identifikation mit der jeweiligen Gruppe ausdrücken und festigen.

Eine der primären Funktionen des Codeswitching ist somit die Markierung von Gruppenzugehörigkeit oder sozialer Identität. So können Personen in bestimmten Situationen ihre Verbundenheit und Solidarität mit einer bestimmten Gruppe ausdrücken, indem sie zwischen Sprachen wechseln, die allen Individuen dieser Gruppe bekannt sind.

Das Hervorheben der sozialen Zugehörigkeit führt gleichzeitig auch zu einer Abgrenzung zu anderen sozialen Gruppen. So kann in bestimmten Kontexten der Wechsel zwischen Sprachen als Mittel dienen, um soziale Barrieren bzw. einen Widerstand gegenüber anderen Gruppen zu errichten. Zum Beispiel kann das bewusste Wechseln zu einer Sprache, die von anderen Anwesenden nicht verstanden wird, als Ausschlussmechanismus wirken und so soziale Distanz zu diesen schaffen, während zum Teil auch gegen dominierende Sprachnormen ‚rebelliert‘ werden kann.

Insgesamt betrachtet kann Codeswitching in Gruppen, die mehrsprachig sind, also dazu beitragen, Inklusivität und Exklusivität zu fördern. Das bedeutet, dass Sprecher durch den bewussten oder unbewussten Wechsel der Sprachen eine gemeinsame kommunikative Plattform, also eine inklusive Gemeinschaft schaffen können, in denen sich alle Mitglieder verstanden fühlen, während auf der anderen Seite eine Abgrenzung zur exklusiven Gemeinschaft hergestellt werden kann. Codeswitching kann somit dazu verwendet werden, sich mit einer bestimmten Gruppe

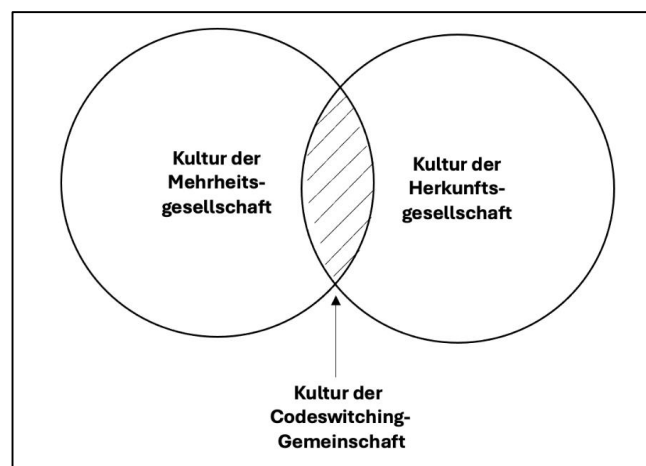
zu identifizieren, was unter dem Begriff *we-code* bekannt ist, und sich gleichzeitig von anderen Gruppen zu segregieren, was wiederum unter dem Begriff *they-code* bekannt ist (vgl. Gumperz, 1982; Auer, 1998; vgl. auch Abschnitt 2.2).

4.1.4 Sozialer und individueller Ausdruck der kulturellen Identität

Verbunden mit der Funktion aus Abschnitt 4.1.3 kann Codeswitching auch dazu genutzt werden, die kulturelle Identität einer Gruppe und ihrer Mitglieder zum Ausdruck zu bringen. Das Codeswitching spiegelt also die komplexe Natur menschlicher Kommunikation wider, in der Sprachen nicht nur Mittel zum Zweck, sondern auch Träger von kultureller/n Identität/en sind.

Diese kulturellen Identitäten können zum einen von den Kulturen der Gesellschaften herrühren, deren Sprachen beim Codeswitching zum Einsatz kommen, oder im besonderen Fall von Migration auch durch die Kulturen der Mehrheits- und Herkunftsgesellschaft beeinflusst werden. Zum anderen schafft Codeswitching jedoch auch einen neuen Ort, an dem eine eigenständige Kultur zum Vorschein kommt. Diese kann als die spezifische kulturelle Identität einer Codeswitching praktizierenden Gruppe betrachtet werden. Codeswitching-Nutzer tragen daher sowohl kulturelle Aspekte der Mehrheits- und Minderheitsgesellschaft als auch die einzigartigen kulturellen Merkmale ihrer eigenen Codeswitching-Gruppe in sich, sowohl auf sozialer als auch auf individueller Ebene. Gruppen und Individuen, die Codeswitching betreiben, weisen somit eine dreifache, plurikulturelle Identität auf:

Abb. 8: Soziale und individuelle plurikulturelle Identität

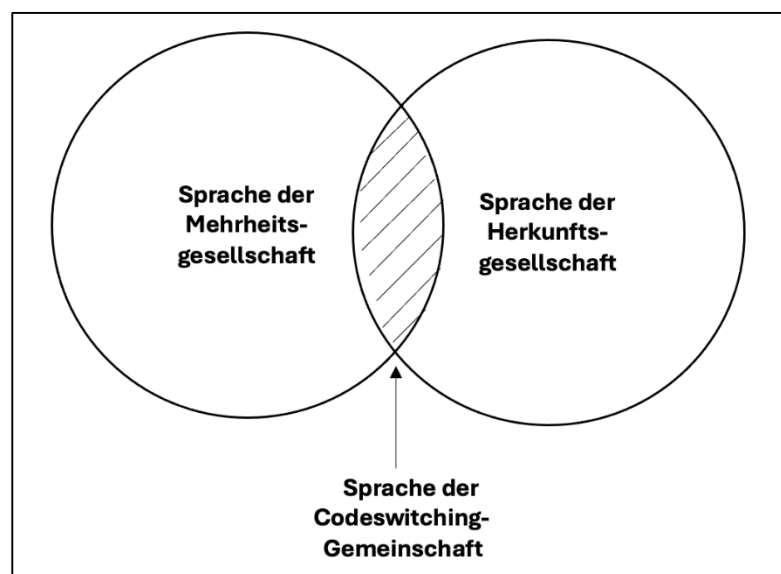


Indem Gruppen und Individuen Codeswitching betreiben, können sie ihre kulturelle Flexibilität demonstrieren. Dies wird etwa in multikulturellen urbanen Umgebungen deutlich, wo z.B Jugendliche Codeswitching nutzen, um sowohl ihre von der Mehrheits- und Herkunftsgesellschaft geprägten kulturellen Identitäten als auch ihre Zugehörigkeit zu einer ‚urbanen‘, multikulturellen Identität zu manifestieren.

4.1.5 Sozialer und individueller Ausdruck der sprachlichen Identität

Verbunden mit der sozialen und individuellen Integration und Segregation (Abschn. 4.1.3) und parallel zum sozialen und individuellen Ausdruck der kulturellen Identität (Abschn. 4.1.4) ist auch der soziale und individuelle Ausdruck der sprachlichen Identität zu betonen. Ähnlich wie im vorherigen Abschnitt ist auch hier festzuhalten, dass Codeswitching-Nutzer sowohl auf sozialer als auch auf individueller Ebene eine dreifache, diesmal: mehrsprachige Identität aufweisen. Dies liegt daran, dass sie zum einen die Mehrheits- und Herkunftssprachen, zum anderen aber auch die durch das Codeswitching hervorgehende ‚eigenständige‘ Sprache nutzen. Dadurch verdeutlichen diese Individuen nicht nur ihre Zwei- oder Mehrsprachigkeit, sondern präsentieren auch, auf welche Weise sie diese Sprachen als Ressourcen verwenden, um eine ‚neue‘ Sprache zu erschaffen: die Sprache des Codeswitching.

Abb. 9: Soziale und individuelle plurilinguale Identität



4.1.6 Sozialer und individueller Identitätsausdruck

Durch die soziale und individuelle Integration und Segregation (Abschn. 4.1.3), den Ausdruck der kulturellen Identität (Abschn. 4.1.4) und den Ausdruck der sprachlichen Identität (Abschn. 4.1.5) wird durch das Codeswitching eine eigenständige Identität der Nutzer auf sozialer und individueller Ebene geformt, die mehrere Dimensionen aufweist: Zum einen sind die am Codeswitching beteiligten Individuen Teil sowohl der Mehrheits- als auch Herkunftsgesellschaft. Zugleich sind sie aber auch Teil einer spezifischen Gemeinschaft, die wiederum Teil der Mehrheits- und Herkunftsgesellschaft ist, aber gleichzeitig als eigenständig zu charakterisieren ist (siehe auch Rampton, 1995). Zum anderen repräsentieren Nutzer des Codeswitching sowohl die Mehrheits- als auch Herkunftskultur, während sie mit dem Codeswitching auch eine neue Kultur schaffen, die wiederum von der Mehrheits- und Herkunftskultur herrührt, aber zugleich eigenständig ist. Und schließlich verwenden Nutzer nicht nur die Mehrheits- und Herkunftssprachen, sondern zugleich auch die besondere Sprache des Codeswitching. Damit zeigt sich eine soziale und individuelle Identität der Personen, die Codeswitching betreiben, die geprägt ist durch die Zugehörigkeit zu verschiedenen Gemeinschaften, Plurikulturalität und Plurilingualität.

Anders formuliert kann also festgehalten werden, dass das Codeswitching der Konstruktion und Bekräftigung einer sozialen und individuellen Identität dient und damit eine symbolische Funktion aufweist. Codeswitching ist dabei ein vielschichtiges Phänomen, das tiefgreifende soziolinguistische Implikationen für die soziale, aber auch individuelle Identität besitzt. Denn sowohl auf der sozialen als auch auf der individuellen Ebene ermöglicht Codeswitching Individuen, verschiedene Facetten ihrer Persönlichkeit in unterschiedlichen sozialen Kontexten zu präsentieren. Gruppen und Individuen nutzen Sprachwechsel, um verschiedene Rollen in verschiedenen sozialen Szenarien einzunehmen, sei es in der Familie, am Arbeitsplatz oder in der Freizeit. Diese sprachliche Flexibilität ermöglicht es den Sprechern sowohl in sozialer als auch in individueller Hinsicht, ihre Identität dynamisch zu gestalten und anzupassen. Dies zeigt sich insbesondere in multikulturellen und multilingualen Gesellschaften, wo die Wahl der Sprache/n anzeigt, mit welcher Gruppe sich der Sprecher gerade identifiziert oder welche soziale Rolle er gerade einnimmt. Der beim

Codeswitching entstehende Ausdruck sozialer und individueller Identität ist dabei nicht nur hybrider, sondern eigener Art. Mit Codeswitching werden auf diese Weise auch die traditionellen sprachlichen und kulturellen Grenzen überschritten.

4.2 Funktionen in psycholinguistischer Hinsicht

Neben den in Kapitel 4.1 erläuterten soziolinguistische Funktionen kann Codeswitching auch mannigfaltige psycholinguistische Funktionen haben. Diese lassen sich wie folgt angeben (vgl. auch Myers-Scotton, 1998; Grosjean, 1982, 2001): Effektivere Gestaltung / Erleichterung der Kommunikation (Abschn. 4.2.1), kommunikative Strategie (Abschn. 4.2.2), kommunikative Zwecke (Abschn. 4.2.3) sowie Ausdrucksreichtum und Kreativität (Abschn. 4.2.4).

4.2.1 Effektivere Gestaltung / Erleichterung der Kommunikation

Abschnitt 4.1.2 hat angedeutet, dass mittels Codeswitching, genauer: durch die Adaptation an die Gesprächssituation, die Gesprächspartner und das Gesprächsthema, ein bestimmter Kommunikationskomfort herbeigeführt werden kann. Dieser ‚Komfort‘, der die effizientere oder sogar erleichterte Kommunikation mittels Codeswitching beschreibt (vgl. Gumperz, 1982; Myers-Scotton, 1998; Myers-Scotton & Bolonyai, 2001), entsteht, indem Codeswitching zum einen als kommunikative Strategie eingesetzt werden kann, was in Abschnitt 4.2.2 dargestellt wird, und zum anderen verschiedene kommunikative Zwecke mithilfe des Codeswitching realisiert werden können, die Gegenstand des Abschnitts 4.2.3 sind.

4.2.2 Kommunikative Strategie

Wie oben angeführt, kann das Codeswitching als eine kommunikative Strategie genutzt werden. Dies kann etwa dann geschehen, wenn in einer Sprache ein Wort oder eine Phrase im Allgemeinen fehlt oder dem Sprecher im Sprechmoment nicht verfügbar oder unbekannt ist. In diesem Fall kann der Sprecher nämlich das entsprechende Wort oder die entsprechende Phrase aus einer anderen Sprache verwenden, um ‚diese Lücke zu füllen‘. Psycholinguistisch betrachtet nutzen Sprecher

das Codeswitching also, um Lücken in ihrem Vokabular zu überbrücken, wenn ihnen das passende Wort in einer Sprache nicht einfällt, aber in einer anderen verfügbar ist.

Darüber hinaus kann Codeswitching dazu dienen, spezifische Inhalte wie kulturelle Konzepte (zum Beispiel im Kontext von Migration) oder Fachtermini (zum Beispiel in beruflichen Zusammenhängen) zu vermitteln, die in einer Sprache entweder kein direktes Äquivalent haben oder nicht klar genug zum Ausdruck gebracht werden können, mit der anderen Sprache prägnanter oder treffender zu vermitteln. Das Einweben solcher Ausdrücke in das Gespräch kann dazu beitragen, Missverständnisse zu vermeiden und die Intention des Sprechers klarer zu kommunizieren. Es handelt sich hier also um eine explikative Funktion des Codeswitching, was dazu dient, das Verständnis zu erleichtern.

Wenn Codeswitching eingesetzt wird, um momentan nicht zur Verfügung stehende bzw. nicht bekannte Ausdrücke zu ersetzen oder kulturelle Konzepte bzw. Fachbegriffe besser auszudrücken, fungiert es als eine Art kognitive Entlastungsstrategie (vgl. hierzu auch Eichler 2011, S. 137). Denn Codeswitching erleichtert den Zugriff auf das mentale Lexikon, indem es den flüssigen Zugriff auf umfangreiche lexikalische Ressourcen über sprachliche Grenzen hinweg ermöglicht (vgl. hierzu auch Riehl 2002). Auf diese Weise ermöglicht die Flexibilität, die das Codeswitching bietet, dass Sprecher ihre kognitive Belastung minimieren können, indem sie auf den sprachlichen Code zurückgreifen, der die geringste Anstrengung erfordert oder am effizientesten für sie ist.

Der Umstand, dass momentan nicht zur Verfügung stehende bzw. nicht bekannte Ausdrücke ersetzt werden oder kulturelle Konzepte bzw. Fachbegriffe besser ausgedrückt werden, geschieht i.d.R. durch Ad-hoc-Entlehnungen (siehe hierzu Kapitel 3.3.). Sie tragen meist dazu bei, das Gespräch flüssig und ohne unnötige Unterbrechungen fortgesetzt werden kann.

4.2.3 Kommunikative Zwecke

Neben der kommunikativen Strategie (Abschn. 4.2.2) kann Codeswitching als eine Mittel angesehen werden, um kommunikative Zwecke effektiv zu erfüllen. In diesem Sinne kann das Codeswitching eine meta-kommunikative Funktion haben.

Durch den Einsatz von Codeswitching kann man nämlich prinzipiell die Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft ausdrücken und zugleich eine bestimmte Wirkung erzielen, wie etwa familiäre Geborgenheit, Lässigkeit unter Freunden oder berufliche Kompetenz (vgl. hierzu auch Abschn. 4.1.3). In multilingualen Gemeinschaften kann das bewusste Wechseln zu einer bestimmten Sprache aber nicht nur dazu dienen, die Verbundenheit zu einer bestimmten Gruppe zu betonen, sondern gleichzeitig auch die eigene multikulturelle und multilinguale Identität zu demonstrieren (vgl. hierzu Abschn. 4.1.4, 4.1.5 und 4.1.6).

Die Nachahmung anderer, etwa durch mündliche Wiedergabe oder verbale Nachahmung, ist ein weiterer kommunikativer Zweck von Codeswitching (vgl. hierzu auch Rethfeldt 2013, S. 43; Riehl, 2019, S. 2).

Daneben wird das Codeswitching aber auch dafür verwendet werden, bestimmte Teile einer Konversation zu betonen oder Reaktionen zu verstärken. In diesem Sinne kann der Wechsel der Sprachen also beispielsweise dazu dienen, die Aufmerksamkeit der Zuhörer zu erhöhen oder Überraschung auszudrücken. Psycholinguistisch verstärkt dies die Gewichtung der Aussage und kann der kommunikativen Absicht des Sprechers Nachdruck verleihen. Mehrsprachige nutzen Codeswitching also als eine Art Diskursstrategie, mit der nicht nur Aussagen verstärkt, sondern auch Themen gewechselt, Widersprüche geklärt und Argumente strukturiert werden können. Insgesamt kann das Codeswitching somit als ein strategisches Mittel dienen, um den Verlauf des Gesprächs zu steuern oder die Aufmerksamkeit der Zuhörer zu lenken.

Letztlich kann durch den Einsatz von Codeswitching auch das kommunikative Verlangen nach dem Ausdruck von Gefühlen, Intimität und Geborgenheit gestillt werden. Die Wahl des Codeswitching beruht dabei auf der emotionalen Resonanz, die bestimmte Sprachen für den Sprecher haben. Das heißt, dass mit dem Codeswitching emotionale Nuancen übermittelt werden können, die in einer Sprache stärker verankert sind als in einer anderen. Mit Codeswitching können Emotionen und Gemütslagen klarer und genauer zu vermitteln (siehe auch Grosjean, 1982, S. 125) und eine engere Verbindung zu anderen Personen aufzubauen. Dies wird

etwa im Rahmen des Extra-Sentential Switching, konkret: im Rahmen des Einsatzes von Anrede- oder Koseformen, deutlich (siehe Kapitel 3.1).

4.2.4 Ausdrucksreichtum und Kreativität

Aus den bisherigen Ausführungen lässt sich ableiten, dass Codeswitching ein kreatives Werkzeug ist, das den Ausdrucksreichtum erweitert und subtile soziale und emotionale Nuancen vermitteln kann. Codeswitching kann sowohl in sozialer als auch in individueller Hinsicht genutzt werden, um einen klareren oder genaueren Ausdruck zu finden oder um Aussagen mehr Substanz, Betonung und gefühlsbezogene Resonanz zu verleihen. Zugleich können mit Codeswitching spezifische kommunikative Wirkungen wie Humor oder Ironie, aber auch das Lenken der Aufmerksamkeit auf einen bestimmten Punkt der Äußerung erzeugt werden. Codeswitching kann somit sowohl in sozialer als auch individueller Hinsicht die Ausdrucksweise ihrer Nutzer erweitern.

Codeswitching fördert zugleich auch die sprachliche und damit ebenso die kognitive Anpassungsfähigkeit und die Kreativität ihrer Nutzer (vgl. hierzu z.B. Riehl 2002). Auf einer allgemeineren Ebene trägt Codeswitching zur sprachlichen Innovation bei, indem es den Transfer von Wörtern, Phrasen und grammatischen Strukturen zwischen Sprachen ermöglicht. Im spezielleren Sinne sind aber beispielsweise auch kreative Sprachspiele, wie etwa Wortspiele, Reime oder die Schaffung neuer Ausdrücke möglich, die allesamt konventionelle sprachliche Grenzen überschreiten und die sprachliche und kognitive Kreativität sowie Flexibilität der Codeswitching-Nutzer hervorheben. Dies zeigt, wie Codeswitching kreativ genutzt werden kann, um kommunikative Bedürfnisse in mehrsprachigen Gemeinschaften zu erfüllen und gleichzeitig die linguistische Landschaft zu bereichern.

Wie die Ausführungen in Kapitel 4 zeigen, gibt es mannigfaltig sozio- und psycholinguistische Funktionen des Codeswitching. Nichtsdestotrotz kann das Codeswitching aber auch Herausforderungen mit sich bringen. Denn in gesellschaftlichen oder politischen Diskursen wird das Codeswitching oftmals als

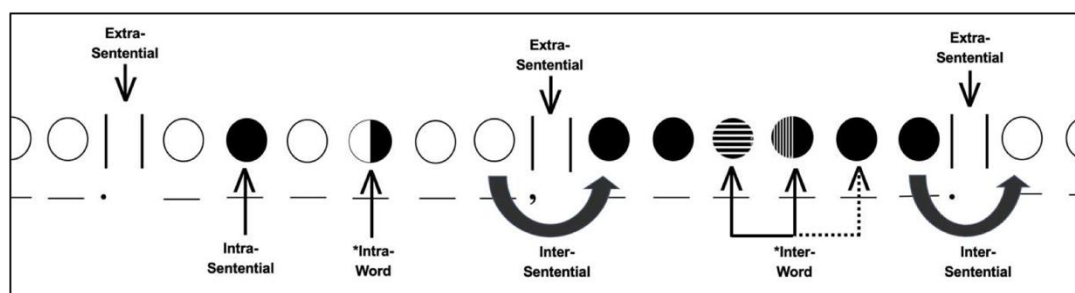
Mechanismus zur Überbrückung eines Mangels an Sprachkompetenz oder sogar als mangelnde Assimilation interpretiert (vgl. hierzu z.B. Tekin & Colliander 2010). Solche Bewertungen können im Alltag zu sozialer Stigmatisierung oder Diskriminierung führen, besonders in Umgebungen, in denen sprachliche Reinheit oder Einheitlichkeit ideologisch betont wird. Im wissenschaftlichen Rahmen ist aber, wie Tekin (2000, S. 362) festhält, zu betonen, „dass das Codeswitching weder formal zufällig noch funktionslos ist, es handelt sich also nicht – wie oftmals titulierte – um eine ‚doppelseitige Halbsprachigkeit‘ oder einen ‚Mischmasch‘“. Codeswitching ist weit mehr als nur ein sprachlicher Zufall oder eine Unzulänglichkeit, ganz im Gegenteil: Es ist eine komplexe und strategisch eingesetzte kommunikative Technik, die es mehrsprachigen Individuen erlaubt, ihre sprachlichen Ressourcen optimal zu nutzen, um ihre Kommunikationsziele sowohl in sozialer als auch in individueller Hinsicht zu erreichen. Codeswitching ist dabei ein komplexes, kognitives Werkzeug, das Sprechern ermöglicht, ihre Sprache präzise auf ihre kommunikativen Bedürfnisse abzustimmen. Jeder Wechsel zwischen den Sprachen trägt dazu bei, den Diskurs zu formen und die zwischenmenschliche Dynamik zu beeinflussen, was die Möglichkeiten der am Codeswitching beteiligten Sprachen weiter bereichert.

5. FAZIT

Ziel dieser Masterarbeit war es, aus formaler und funktionaler Perspektive heraus das Phänomen des Codeswitching anhand der Sprachen Deutsch, Türkisch und Englisch zu untersuchen. In Kapitel 2 wurde hierzu zuerst auf den Begriff *Codeswitching* eingegangen. Daneben wurde der Zusammenhang zwischen Codeswitching und Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit erläutert und die Begriffe *matrix language* (*Matrixsprache*) und *embedded language* (*eingebettete Sprache*) erklärt. Kapitel 3 widmete sich den verschiedenen Codeswitching-Arten. Diese sind das Extra-Sentential Switching (Abschnitt 3.1.), das Inter-Sentential Switching (Abschnitt 3.2.), das Intra-Sentential Switching (Abschnitt 3.3.), das Inter-Word Switching (Abschnitt 3.4) sowie das Intra-Word Switching (Abschnitt 3.5). Diese wurden zunächst getrennt voneinander beleuchtet und anhand von zweisprachigen Beispielen im Rahmen des Deutschen, Türkischen und Englischen erläutert. Die Kombinationen der Codeswitching-Arten wurden anschließend in Abschnitt 3.6 wiederum im Rahmen der oben genannten Sprachen anhand von dreisprachigen Beispielen dargestellt. Abschließend wurden in Kapitel 4 die Funktionen des Codeswitching sowohl aus sozio- als auch aus psycholinguistischer Perspektive heraus beleuchtet.

Die in der vorliegenden Masterarbeit behandelten und in Anlehnung an Poplack (1980) und Çetinoğlu (2016) erweiterten Formen des Codeswitching können sowohl einzeln als auch in Kombination wie folgt dargestellt werden (siehe hierzu auch Tekin & Sustam, 2023, S. 456):

Abb. 10.: Formen und Kombinationen des Codeswitching



Aus der Abbildung wird deutlich, dass die Differenzierung der Arten des Codeswitching grundsätzlich von den (Teil-)Satzgrenzen, also syntaktischen Grenzen (gekennzeichnet durch | |), abhängig ist. Ein interlingualer Wechsel außerhalb der (Teil-)Satzgrenzen wird als *Tag- / Extra-Sentential Switching* eingestuft und ist syntaktisch unabhängig. Ein interlingualer Wechsel an den (Teil-)Satzgrenzen wird wiederum als *Inter-Sentential Switching* betrachtet. Dabei korreliert die syntaktische Abhängigkeit mit der konkreten Art des Wechsels: An Teilsatzgrenzen ist eine syntaktische Abhängigkeit eher zu erwarten, während an Satzgrenzen die syntaktische Abhängigkeit weniger stark ausfällt. Dies zeigt sich auch im Rahmen der Reduktionsprobe: Das Entfernen eines Teilsatzes beeinträchtigt die Bedeutung der gesamten Aussage stärker als das Entfernen eines ganzen Satzes. Ein interlingualer Wechsel innerhalb der (Teil-)Satzgrenzen wird als *Intra-Sentential Switching* bezeichnet. Charakteristisch hierfür ist die Integration eines sprachlichen Elements aus der einen Sprache (gekennzeichnet durch das vollschwarze Element) in einen Satz mit sprachlichen Elementen aus der anderen Sprache (gekennzeichnet durch vollweiße Elemente). Dies führt zu einer syntaktischen Beziehung zwischen den Elementen der verschiedenen Sprachen. Diese ersten drei Arten des Codeswitching sind universell, d.h. sie sind nicht nur auf die hier fokussierten Sprachen (Deutsch, Türkisch, Englisch) bezogen, sondern sind grundsätzlich auf alle Sprachen anwendbar.

Nicht universell, sondern typisch für das Türkische zusammen mit Sprachen wie dem Deutschen oder Englischen (durch * gekennzeichnet) sind das Inter-Word Switching und das Intra-Word Switching. Beim *Inter-Word Switching* tritt anstelle des Stammes eines türkischen Verbs ein separates deutsches oder englisches Verb im Infinitiv (gekennzeichnet durch das senkrecht schraffierte Element) sowie der Stamm des türkischen Hilfsverbs *yapmak* (*machen*) oder *etmek* (*tun*) (gekennzeichnet durch das waagrecht schraffierte halbe Element). Inter-Word Switchings können im Kontext des Codeswitchings zwischen dem Türkischen und Deutschen bzw. Englischen sowohl eine zwei- als auch dreigliedrige Struktur haben. Im dreigliedrigen Inter-Word Switching besteht das dritte Element immer aus einer türkischen Konstruktion (gekennzeichnet durch das vollschwarze Element), die durch das zweite Element (konkret: das schwarze halbe Element) beeinflusst wird. Zusammengefasst lässt sich

damit sagen, dass beim Inter-Word Switching eine morphosyntaktische Abhängigkeit gegeben ist. Das *Intra-Word Switching* tritt auf, wenn der interlinguale Wechsel an den Morphemgrenzen, also innerhalb eines Wortes, erfolgt (gekennzeichnet durch das halb weiße und halb schwarze Element). Ist dieses Wort in einen Satz eingebettet, weist das Intra-Word Switching neben der morphologischen auch eine morphosyntaktische Abhängigkeit auf. Diese fünf Codeswitching-Arten lassen sich, wie die Abbildung 10 allgemein und die Beispiele in Abschnitt 3.6 speziell für das deutsch-türkisch-englische Codeswitching zeigen, in vielfältiger Hinsicht miteinander kombinieren.

Codeswitching erfüllt verschiedene sozio- und psycholinguistische Funktionen, die miteinander zusammenhängen und interagieren. Generell entsteht Codeswitching lediglich in der Kommunikation mit Sprechern, die dasselbe sprachliche Repertoire teilen. Die Sprecher passen sich dabei aneinander an, was sowohl zu sozialer und kultureller Akzeptanz als auch zu einer effizienteren und erleichterten Kommunikation führen kann. Denn zum einen fungiert Codeswitching als kommunikative Strategie, bei der fehlende oder dem Sprecher im jeweiligen Moment nicht parate oder bekannte Wörter oder Phrasen in einer Sprache durch Wörter oder Phrasen aus einer anderen Sprache ausgetauscht werden. Mit Wörtern oder Phrasen einer anderen Sprache können daneben aber auch spezifische Inhalte, die in einer Sprache nicht präzise genug ausgedrückt werden können, zum Ausdruck gebracht werden. Zum anderen trägt Codeswitching zu einer effizienteren Kommunikation bei, indem es spezifische kommunikative Absichten erfüllen kann, wie etwa der Ausdruck der Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gemeinschaft, das Herbeiführen bestimmter Wirkungen wie familiäre Geborgenheit, Lässigkeit unter Freunden oder berufliche Kompetenz, oder aber auch der Ausdruck von Gefühlen. Zusammengefasst erweitert Codeswitching somit das Ausdruckspotenzial und fördert gleichzeitig eine gewisse sprachliche Kreativität. Eine der entscheidendsten Funktionen von Codeswitching liegt in der Schaffung und dem Ausdruck einer einmaligen Identität sowohl in sozialer als auch individueller Hinsicht. Dies geschieht durch soziale und individuelle Integration und Abgrenzung sowie durch die Entstehung sprachlicher und kultureller Identitäten. Denn zum einen signalisiert Codeswitching die Zugehörigkeit zur Mehrheits- und Herkunftsgesellschaft, aber auch zu einer

eigenständigen Gemeinschaft, nämlich der Codeswitching-Gruppe. Zum anderen drückt Codeswitching eine mehrsprachige Identität aus, die aus den Mehrheits- und Herkunftssprachen, aber auch der eigenständigen Sprache des Codeswitching entsteht. Und schließlich impliziert Codeswitching auch eine plurikulturelle Identität, die die Mehrheits- und Herkunftskulturen genauso wie die eigenständige Kultur der Codeswitching-Gruppen und -Individuen umfasst. Summa summarum beschreibt die einmalige soziale und individuelle Identität von Nutzern des Codeswitching somit nicht nur die Zugehörigkeit zu unterschiedlichen Gesellschaften, Sprachen und Kulturen, sondern auch und vor allem die „Besonderheit einer ‚eigenen Gemeinschaft, Sprache und Kultur‘“ (Tekin & Sustam, 2023, S. 456). Diese Besonderheit wird sowohl durch das zwei- als auch das dreisprachiges Codeswitching ermöglicht und zum Ausdruck gebracht.

LITERATURVERZEICHNIS

- Androutsopoulos, J. & Hinnenkamp, V. (2000). Code-Switching in der bilingualen Chat-Kommunikation: Ein explorativer Blick auf #hellas und #turks. Beißwenger, M. (Hg.), Chat-Kommunikation: Sprache, Interaktion, Sozialität & Identität in synchroner computervermittelter Kommunikation (S. 9-12). Stuttgart: Ibidem.
- Auer, P. (1984). Bilingual Conversation. Amsterdam: John Benjamins.
- Auer, P. (1998). 'Bilingual Conversation' Revisited. Auer, P. (Hg.), Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity (S. 1-24). London: Routledge.
- Auer, P. (2013). Code-switching in conversation: Language, interaction and identity. Routledge.
- Banaz, H. (2002). Bilingualismus und Code-Switching bei der zweiten türkischen Generation in der Bundesrepublik Deutschland. Sprachverhalten und Identitätsentwicklung. http://www.linse.uni-due.de/files/PDF_in_Katalog/publikationen/ESEL/banaz_codeswitching.pdf.
- Barret, R. (2014) African American English and the Promise of Code-Meshing. In: Young, V.A. (Hg.) Code-Meshing, Code-Switching, and African American Literacy. Amsterdam Avenue, New York: Teachers College, Columbia University, 15-52.
- Bullock, B. E. & Toribio, A. J. (2009). Themes in the Study of Codeswitching. Bullock, B. E. & Toribio, A. J. (Hgg.), The Cambridge Handbook of Linguistic Code-Switching (S. 1-17). New York: Cambridge University Press.
- Cantone, F. K. (2007) Code-Switching in Bilingual Children. Dordrecht: Springer.
- Cindark, I. (2013). Deutsch-türkisches Code-Switching und Code-Mixing in einer Gruppe von akademischen Migranten der zweiten Generation. Deppermann, A. (Hg.), Das Deutsch der Migranten (S. 113-141). Berlin; Boston: de Gruyter.

- Cummins, J. (2000). *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Çetinoğlu, Ö. (2016). A Turkish-German Code-Switching Corpus. Proceedings of the 10th Edition of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC), May 2016, Portorož, Slovenia (S. 4215-4220). http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/pdf/1151_Paper.pdf.
- Çetinoğlu, Ö. & Çöltekin, Ç. (2023). Two Languages, One Treebank: Building a Turkish-German CodeSwitching Treebank and its Challenges. *Lang Resources & Evaluation*, 57, 545-579.
- Delucchi Danhier, R. & Mertins, B. (2018) Psycholinguistische Grundlagen der Inklusion: Schwerpunkt Bilingualismus. In: Hußmann, S. & Welzel, B. (Hgg) *DoProfiL – Das Dortmunder Profil für inklusionsorientierte Lehrerinnen- und Lehrerbildung*. Münster: Waxmann, 161-178. http://www.diversitaet.fb15.tu-dortmund.de/cms/de/Projekte-und-Labore/psycholinguistics-laboratories/PL-Medienpool/DoProfiL_2018_PsycholinguistischeGrundlagen-der-Inklusion.pdf.
- Dirim, I. & Auer, P. (2004). *Türkisch sprechen nicht nur die Türken: Über die Unschärfebeziehung zwischen Sprache und Ethnie in Deutschland*. Berlin: de Gruyter.
- Eichler, Nadine (2011). *Code-Switching bei bilingual aufwachsenden Kindern*. Tübingen: Narr Francke.
- Efe, K. (2019). Beyaz Yakalılar Dünyasının Dili: Plaza Türkçesi. *Zeitschrift für die Welt der Türken*, 11/3, 103-126.
- Extra, G. & Yagmur, K. (2011). Urban Multilingualism in Europe: Mapping Linguistic Diversity in Multicultural Cities. *Journal of Pragmatics*, 43/5, 1173-1184.

- Gardner-Chloros, P. (2009). Sociolinguistic Factors in Code-Switching. Bullock, B. E. & Toribio, A. J. (Hgg.), *The Handbook of Code-Switching: Cambridge Handbooks in Language and Linguistics* (S. 97-113). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Grosjean, F. (1982). *Life with Two Languages*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Grosjean, F. (1998). Studying Bilinguals: Methodological and Conceptual Issues. *Bilingualism: Language and Cognition* (S. 131-149) New York: Cambridge University Press.
- Grosjean, F. (2001). The Bilingual's Language Modes. Nicol, J. (Hg.), *One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing* (S. 1–22). Oxford: Blackwell.
- Grosjean (2008). *Studying Bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heller, M. (1988). *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: de Gruyter.
- Hinnenkamp, V. (2000). „Gemischt sprechen“ von Migrantenjugendlichen als Ausdruck ihrer Identität. *Der Deutschunterricht*, 5, 96-107. Hinnenkamp, V. (2008). Deutsch, Doyc or Doitsch? Chatters as Languageurs: The Case of a German-Turkish Chat Room. *International Journal of Multilingualism*, 5/3, 253-275.
- Hinnenkamp, V. (2008). Deutsch, Doyc or Doitsch? Chatters as Languageurs: The Case of a German-Turkish Chat Room. *International Journal of Multilingualism*, 5 (3), 253-275.
- Ijalba, E., Obler, L.K. & Chengappa, S. (2013). Bilingual Aphasia: Theoretical and Clinical Considerations. Bhatia, T. K. & Ritchie, W. C. (Hgg.), *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism* (2. Ausg.) (S. 61-83). Malden, MA, Oxford und Chichester: Wiley-Blackwell.

- Kallmeyer, W. & Keim, I. (2004). Deutsch-türkische Kontaktvarietäten: Am Beispiel der Sprache von deutsch-türkischen Jugendlichen. Moraldo, S. M. und Soffritti, M. (Hgg.), *Deutsch aktuell: Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache* (S. 49-59). Rom: Carocci.
- Kebeaya, H. (2013) Inter- and Intra-Sentential Switching: Are they Really Comparable? In: *International Journal of Humanities and Social Science*, 3/5, 225-233. http://www.ijhssnet.com/journals/Vol_3_No_5_March_2013/22.pdf.
- Keim, I. (2008). Die „türkischen Powergirls“: Lebenswelt und kommunikativer Stil einer Migrantinnengruppe in Mannheim. Tübingen: Narr.
- Keim, I. (2012). *Mehrsprachige Lebenswelten: Sprechen und Schreiben der türkischstämmigen Kinder und Jugendlichen*. Tübingen: Narr.
- Keim, I. & Cindark, I. (2003). Deutsch-türkischer Mischcode in einer Migrantinnengruppe: Form von „Jugendsprache“ oder soziolektales Charakteristikum? Neuland, E. (Hg.), *Jugendsprachen: Spiegel der Zeit*. Internationale Fachkonferenz 2001 an der Bergischen Universität Wuppertal (S. 377-393). Frankfurt a.M.: Lang.
- Kootstra, G. J.; van Hell, J. G. & Dijkstra, T. (2009) Two speakers, one dialogue: An interactive alignment perspective on codeswitching in bilingual speakers. In: *Studies in Bilingualism*, 41, 129–159.
- Ladig, U.D. (2019) *Code-Switching und Code-Mixing im bilingualen Klassenzimmer: Internationale Studien im Vergleich*. München: Ludwig Maximilians-Universität, Institut für Deutsch als Fremdsprache, Hauptseminararbeit. https://www.researchgate.net/publication/335430670_Code-Switching_und_CodeMixing_im_bilingualen_Klassenzimmer_Internationale_Studien_im_Vergleich.
- MacSwan, J. (2013). Codeswitching and Grammatical Theory. Bhatia, T. K. & Ritchie, W. C. (Hgg.), *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism* (2. ed.) (S. 323-350). Malden, MA, Oxford und Chichester: Wiley-Blackwell.

- Muysken, P. (2000) *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge, UK / New York: Cambridge University Press.
- Müller, S. (2003). *Sprachkontakt in bilingualen Sprachgemeinschaften: Code-Switching an der Deutschen Schule Barcelona*. Universität zu Köln: Magisterarbeit.
- Myers-Scotton, C. (1993). *Duelling languages: Grammatical structure in code-switching*. Oxford: Clarendon Press.
- Myers-Scotton, C. (1998). *Codes and Consequences: Choosing Linguistic Varieties*. New York: Oxford University Press.
- Myers-Scotton, C. & Bolonyai, A. (2001). Calculating Speakers: Codeswitching in a Rational Choice Model. *Language in Society*, 30, 1-28.
- Nilep, C. (2006). "Code Switching" in *Sociocultural Linguistics*. *Colorado Research in Linguistics*, 19, 1-22.
- Pfaff, C. (1997) *Contacts and conflicts — perspectives from code-switching research*. In: Pütz, M. (Hg.) *Language Choices: Conditions, constraints, and consequences*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 341-361.
- Poplack, S. (1978) *Dialect acquisition among Puerto Rican bilinguals*. *Language in Society* 7, 89-103.
- Poplack, S. (1980) *I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of codeswitching*. In: *Linguistics*, 18, 581-618.
- Poplack, S. (1982). *Bilingualism and the Vernacular*. Valdman, A., Hartford, B. & Foster, C. R. (Hgg.), *Issues in International Bilingual Education: The Role of the Vernacular* (S. 1-24). New York & London: Plenum Press.
- Rampton, B. (1995). *Crossing: Language and Ethnicity among Adolescents*. London: Longman.
- Rethfeldt, W.S. (2013) *Kindliche Mehrsprachigkeit: Grundlagen und Praxis der sprachtherapeutischen Intervention*. Stuttgart: Thieme.

- Riehl, C. M. (2002). Codeswitching, mentale Vernetzung und Sprachbewusstsein. In: Müller-Lancé, J. & Riehl, C. M. (Hgg.), Ein Kopf – viele Sprachen. Koexistenz, Interaktion und Vermittlung. Editiones EuroCom, Bd. 9 (S. 63-78). Aachen: Shaker.
- Riehl, C. M. (2019). Code-Switching. https://epub.ub.uni-muenchen.de/61752/1/Riehl_CodeSwitching.pdf.
- Romaine, S. (1995) Bilingualism. Oxford / UK: Blackwell.
- Romaine, S. (2000) Language in Society: An Introduction to Sociolinguistic. New York: Oxford University Press.
- Schroeder, C. (2020). Gibt es ein Deutschland-Türkisch? 68. Studentische Tagung Sprachwissenschaft (StuTS), 1-6. https://talks.stuts.de/system/event_attachments/attachments/000/000/187/original/Handout_SStuT_Schroeder.pdf?1605609400.
- Shay, O. (2015). To switch or not to switch: Code-switching in a Multilingual Country. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 209, 462–469.
- Sridhar, S. N. & Sridhar, K. K. (1980). The Syntax and Psycholinguistics of Bilingual Code Mixing. *Canadian Journal of Psychology / Revue Canadienne de Psychologie*, 34/4, 407-416.
- Tekin, Ö. (2020). Sprachliche Besonderheiten der Türken in Deutschland. Önsoy, M. & Er, M. (Hgg.), *Türkisch-Deutsche Studien*. Bd. I: Beiträge aus den Sozialwissenschaften (S. 353-372). Ankara: Nobel.
- Tekin, Ö. & Colliander, P. (2010). Das »Türkendeutsch«: Phonetische Charakteristika und die Auswirkungen auf das Deutsche. In: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik*, 1/2, 49-62.
- Tekin, Ö., & Sustam, N. (2023). Canım, lass uns das step by step besprechen: Deutsch-türkisch-englisches Codeswitching. *RumeliDE Dil Ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi (Ö12)*, 441-459.
- Üstünel, E. (2016) *EFL Classroom Code-Switching*. Turkey: Palgrave Macmillan.

Wibowo, A. I.; Yuniasih, I. & Nelfianti, F. (2017) Analysis of Types Code Switching and Code Mixing by the Sixth President of Republic Indonesia's Speech at the National of Independence Day, In: Progressive, Vol. 12, No. 2, 13-22. <https://media.neliti.com/media/publications/227310-analysis-of-types-code-switching-and-cod-1287515d.pdf>

Wiese, H. (2011). Führt Mehrsprachigkeit zum Sprachverfall? Populäre Mythen vom „gebrochenen Deutsch“ bis zur „doppelten Halbsprachigkeit“ türkischstämmiger Jugendlicher in Deutschland. Ozil, Ş., Hofmann, M. & Dayıoğlu-Yücel, Y. (Hgg.), Türkisch-deutscher Kulturkontakt und Kulturtransfer: Kontroversen und Lernprozesse (S. 73-84). Göttingen: V&R unipress.

TÜRKÇE GENİŞLETİLMİŞ ÖZET

Günümüzde dünya nüfusunun yaklaşık yarısı için iki dilli ve çeyreği için de çok dilli denilebilmektedir. Bu iki dillilik ve çok dillilik bağlamında ise bireylerin sıklıkla günlük yaşamlarında bilinçli veya bilinçsiz kod değiştirme yaptıkları gözlemlenilmektedir.

Kod değiştirme; bir iletişimde iki veya daha fazla dil arasında geçiş yapmak anlamına gelmektedir. Dilbilimde ise kod değiştirme, Poplack tarafından “tek bir söylem, cümle veya bileşen içerisinde iki dilin yer değiştirmesi” (Poplack, 1980, s. 583), Gumperz tarafından “iki farklı dilbilgisi sistemine veya alt sistemine ait konuşma pasajlarının aynı konuşma alışverişi içerisinde yan yana gelmesi” (Gumperz, 1982, s. 59) ve Heller tarafından ise “tek bir iletişimsel olay sırasında birden fazla dilin kullanılması” (Heller, 1988, s. 1) olarak tanımlanmaktadır. Bu üç tanıma ek bir çok tanımda eklenebilir veya dahil edebilir. Bu tanımlar beraberinde kod değiştirme bir çok teorik temellerle de ilişkilendirilip birlikte açıklanılmaktadır. Yani kod değiştirme; hem dil bilimsel hem sosyo dilbilimsel hem de psikodilbilimsel açıdan incelenmektedir.

Bu üç teorik temel süreçlere değinmek gerekirse; dil bilimsel açıdan kod değiştirme Poplack’ın tanımıyla “tek bir söylem, cümle ya da bileşen içinde iki dilin dönüşümlü olarak kullanılmasıdır” olarak ifade edebilir. Bu tanımda kod değiştirme terimi bir dilden diğerine geçiş sürecine atıfta bulunup ve bu süreçinde açıkça sistem dilbilimsel perspektifle bağlantılı olduğunu ortaya koymaktadır. Ayrıca bu, iki dilli ve çok dilli konuşmacıların dil değiştirmelerinin, bir dilin fonolojik, morfolojik ve söz dizimsel kalıplarının diğer dilin kalıplarına entegre edilme derecesine göre kategorize edilebilmektedir. Bu da yine kod değiştirmenin dil bilimsel açıdan analiz edilebileceğinin bir göstergesidir.

Çok dilli toplumlarda ve topluluklarda yaygın olarak görülen bir olgu olan kod değiştirme aynı zamanda bireylerin farklı dilsel ve kültürel bağlamlar arasında hareketliliğinin yaygın olduğu bir dünyada giderek sosyal gerçekliğin bir parçası haline gelmektedir. Buda aslında kod değiştirmenin sadece dilsel bir olgu değil, aynı zamanda sosyal süreçlerin de bir yansıması olduğunu ortaya koymaktadır. Bu sosyal süreci açıklamak gerekirse; dil kullanıcılarının farklı iletişimsel bağlamlara uyum

sağlamak, sosyal ilişkileri şekillendirmek ve kültürel kimliklerini ifade etmek için kod değişikliği yapabilirler bu durumda dilsel kaynaklarını nasıl kullandıklarını göstermektedir. Böylece, çok dilli kod değiştirme olgusunun ortaya çıkardığı dil, kültür ve kimliğin etkileşimlerine dair perspektifler-öngörüler sunmaktadır.

Kod değiştirmeyi psikodilbilimsel açıdan analiz eden Grosjean ise bu bağlam da kod değiştirme olgusunun tamamen karşıdaki konuşmacıyla bağlantılı görmüştür ve muhatap iki dilli ise her iki dil de aktive edilir; ancak muhatap tek dilli ise bu dil geçişi sağlanmaz şeklinde tanımlamıştır.

Eğer ikinci bir dile ihtiyaç duyulmuyorsa, o zaman bir geçiş olmayacak ya da nöral modelleme terimleriyle aktive edilmeyecek yani ikinci dile geçiş yapılamayacaktır. Öte yandan, eğer ikinci, üçüncü yani diğer bir dile ihtiyaç duyuluyorsa, o zaman aktive edilecektir ancak aktivasyon seviyesi seçilen ana dilden daha düşük olacaktır. Bu süreçlerde psiko dilbilimsel süreçlerle ilgilidir.

Bu çalışmada dünya dilleri arasında etkileşimin yoğun olduğu Almanca, İngilizce ve Türkçe dillerinin arasındaki kod değiştirme kavramı incelenmiştir. Almanca - Türkçe - İngilizce dilleri arasında kod değiştirme, sadece Almanca, Türkçe ve İngilizce dilleri arasındaki çeşitli bağlantıları göstermekle kalmayıp aynı zamanda Alman-Türk toplumunun kendine özgü kimliğini de ortaya koyduğu için özellikle etkileyici kılınmıştır. Bu yüksek lisans tezinde kod değiştirme ve kod değiştirme biçimleri Almanca, Türkçe ve İngilizce dilleri temelinde hem biçimsel hem de işlevsel olarak analiz edilmiştir.

Kod değiştirmenin beş çeşitli biçimleri vardır. Bu biçimler; extra-sentential, inter-sentential, intra-sentential, inter-word ve intra- word switching'dir. Kısaca formları açıklamak gerekirse extra-sentential bir cümleye eklenebilen kısa ifadeler olarak tanımlanabilir. Ya da farklı bir deyişle söz dizimsel yapının dışında kalan ifadeler olarak açıklanabilir. Vedalaşma veya selamlaşma kalıpları bu türe örnek gösterebilir. Diğer bir form olan inter-sentential cümleler arası geçiş ya da cümle-dışı kod geçişi olarak tanımlanmaktadır. Yani konuşmacı dil değişimini iki cümle sınırında gerçekleştirir. Bir dilde bir cümle ve diğer dilde başka bir cümle vardır. Intra-sentential; cümle içi geçişte, dil değişikliği (kısmi) bir cümlenin sınırları içinde başka bir dilden bir kelime veya kelime öbeği entegre edilerek gerçekleşmektedir. Bu, kod değiştirmeye dahil olan dillerin sözdizimi ve morfolojisinin birbiriyle etkileşim içinde

olduğu anlamına gelir. Inter-word; sözcükler arası geçiş “kod değiştirmenin özel bir biçimi” olarak nitelendirilebilir. Almanca [veya İngilizce] fiillerin Türkçe yardımcı fiil yapmak veya etmek ile birleştirilmesiyle ilgilidir. Bu formda baskın dil yani matrix language daima Türkçe’dir. Son form olan intra word kelime içi geçiş anlamına gelmektedir yani tek bir kelimenin iki dile karışmasını içermektedir.

Bu özeti başında da belirtildiği gibi, kod değiştirme sadece dilbilimsel bir olgu değil, aynı zamanda sosyal ve psikolojik bir olgudur. Bu şekilde, kod değiştirme çeşitli sosyo ve psiko dil bilimsel işlevleri yerine getirir ve bir topluluk veya bireyler içindeki sosyal ve psikolojik dinamikler hakkında bilgi sağlayabilir. Buna göre, kod değiştirmenin işlevleri bir yandan toplum dilbilimsel terimlerle, diğer yandan da psiko dilbilimsel terimlerle tanımlanabilir, ancak bu iki perspektifin birbiriyle yakından bağlantılı olduğu vurgulanmalıdır. Genel olarak, kod değiştirmenin yalnızca en azından kod değiştirme açısından aynı dil repertuarına sahip konuşmacılarla sosyal etkileşimde gerçekleştiği söylenebilir. Bu durum, muhataplar arasında karşılıklı adaptasyona yol açarak bir yandan sosyal ve kültürel kabul, diğer yandan da iletişimin daha etkili bir şekilde düzenlenmesi ve hatta kolaylaştırılmasıyla sonuçlanabilmektedir. Kod değiştirmenin, bir dilde genellikle mevcut olmayan veya konuşmacı tarafından bilinmeyen ifadeleri diğer dildeki ifadelerle değiştirerek iletişimsel bir strateji olarak hizmet edebileceği gerçeğine atfedilebilir. Öte yandan, bir dilde yeterince ifade edilemeyen belirli içerik ve kavramlar da diğer dildeki terimler kullanılarak aktarılabilir. Kod değiştirme yalnızca çeşitli topluluklara üyeliğe değil, aynı zamanda kod değiştirmenin uygulandığı bir ‘kendi grubuna’ üyeliğe de işaret eder. Ek olarak, kod değiştirme hem çoğunluk ve köken toplumların dillerini hem de kod değiştiren kişinin ‘kendi dilini’ kapsayan çokdilli bir kimliği ifade etmektedir. Son olarak, kod değiştirmenin kullanımı, sadece çoğunluk ve köken toplumların kültürlerinin temsil edildiği değil, aynı zamanda kod değiştiren grupların ve bireylerin ‘kendi kültürlerinin’ de yansıtıldığı çok kültürlü bir kimliği göstermektedir. Özetlemek gerekirse, kod değiştiren kullanıcıların belirli sosyal ve bireysel kimlikleri bu nedenle sadece farklı topluluklara ya da çoğunluk ve köken toplumların dil ve kültürlerine ait olarak değil, özellikle ‘kendi topluluk, dil ve kültürlerine’ sahip olarak tanımlanabilir. Bu özellikler sadece iki dilli kod değişimi ile değil, aynı zamanda üç dilli kod değişimi ile de garanti altına alınmakta ve ifade edilmektedir.